

한국퀘벡학회 2019년도 제21차 정기학술대회

21^{ème} Colloque de l'ACEQ

퀘벡 문학과 문화 속 도시공간

Espace urbain dans la littérature et la culture québécoises

- Ⅰ 일시 2019년 11월 16일 (토) 13:30-18:30
- Ⅰ 장소 주한캐나다대사관 스코필드홀
- Ⅰ 주최 한국퀘벡학회
- Ⅰ 후원 국제퀘벡연구협회, 주한캐나다대사관, 주한퀘벡정부대표부

- Ⅰ Date Le samedi 16 novembre 2019, 13:30-18:30
- Ⅰ Lieu Ambassade du Canada en Corée (Scofield Hall)
- Ⅰ Organisateur Association Coréenne d'Études Québécoises (ACEQ)
- Ⅰ Partenaire Association internationale des études québécoises (AIEQ)
Ambassade du Canada en Corée
Bureau gouvernemental du Québec à Séoul

프로그램

제 1 부		사회 : 이채영 (성신여대)
13:30-14:00	등록	
14:00-14:10	개회사	한용택 (한국퀘벡학회 회장)
	환영사	파트릭 에베르 (캐나다대사관 참사관) 발레리 브와소노 (퀘벡대표부 대표)
14:10-14:30	총회	
14:30-14:50	초청 발표	토론 이민주 (서울시립대)
	도시성의 생성 : 퀘벡문학과 프랑스어권 캐나다 문학의 주요 소도시들 카트린 르클레르 (맥길대학교)	
14:50-15:00	휴식	
제 2 부		사회 : 김용현 (아주대)
15:00-15:40	발표 1	토론 김현아 (서울여대)
	미셸 트랑블레와 퀘벡 혁명의 신화적 상상력 아사코 무라이시 (AJEQ)	
15:40-16:20	발표 2	토론 김중현 (공주대)
	퀘벡의 사회적 경제와 시민공간 최혜진 (국회예산정책처)	
16:20-16:30	휴식	
제 3 부		사회 : 손정훈 (아주대)
16:30-17:10	발표 3	토론 배진아 (인하대)
	랩을 통해 드러난 몬트리올 어투의 특징과 그 의미 김민채 (연세대)	
17:10-17:50	발표 4	
	퀘벡 연구모임의 궤적 이가야 (숙명여대)	
17:50-18:30	종합토론 및 폐회	

Programme

1^{ère} session

Modératrice : LEE Chae Young (Univ. féminine de Sungshin)

13:30-14:00

Inscription

14:00-14:10

Discours
d'inauguration

HAN Yong Taek (Président de l'ACEQ)

Discours d'accueil

Patrick Hébert (Ambassade du Canada en Corée)

Valérie Boissonneault (Bureau du Québec à Séoul)

14:10-14:30

Assemblée générale de l'ACEQ

14:30-14:50

Présentation liminaire

Créer l'urbanité : micrométropoles littéraires québécoises et franco-canadiennes

Catherine LECLERC (Univ. McGill)

Débatteuse | **LEE Min Joo** (Univ. de Séoul)

14:50-15:00

Pause

2^{ème} session

Modérateur : KIM Yong Hyun (Univ. Ajou)

15:00-15:40

Présentation 1

Michel Tremblay et l'imaginaire mythique de la Révolution québécoise

Asako MURAISHI (AJEQ)

Débatteuse | **KIM Hyeon A** (Univ. féminine de Séoul)

15:40-16:20

Présentation 2

L'économie sociale dans les villes québécoises

CHOI Hye Jin (Bureau du budget de l'Assemblée Nationale)

Débatteur | **KIM Jung Hyun** (Univ. nationale de Kongju)

16:20-16:30

Pause

3^{ème} session

Modérateur : SON Jung Houn (Univ. Ajou)

16:30-17:10

Présentation 3

Des caractéristiques du parler montréalais à travers le rap

KIM Min Chai (Univ. Yonsei)

Débatteuse | **BAE Jin Ah** (Univ. Inha)

17:10-17:50

Présentation 4

La trajectoire du groupe des études québécois

LEE Kaya (Univ. féminine de Sookmyung)

17:50-18:30

Débat & Clôture

| 차례 |

제1부

초청발표 카트린 르클레르 (Catherine LECLERC, Univ. McGill)

도시성의 생성 : 퀘벡문학과 프랑스어권 캐나다 문학의 주요 소도시들

Créer l'urbanité ; micrométropoles littéraires québécoises et franco-canadiennes3

제2부

발표 1 아사코 무라이시 (Asako MURAIISHI, AJEQ)

미셸 트랑블레와 퀘벡 혁명의 신화적 상상력

Michel Tremblay et l'imaginaire mythique de la Révolution québécoise 2

발표 2 최혜진 (CHOI Hye Jin, Bureau du budget de l'Assemblée Nationale)

퀘벡의 사회적 경제와 시민공간

L'économie sociale dans les villes québécoises 7

제3부

발표 3 김민채 (KIM Min Chai, Univ. Yonsei)

랩을 통해 드러난 몬트리올 어투의 특징과 그 의미

Des caractéristiques du parler montréalais à travers le rap 55

발표 4 이가야 (LEE Kaya, Univ. féminine de Sookmyung)

퀘벡 연구모임의 궤적

La trajectoire du groupe des études québécois 7

| 1^{ère} session |

| 사회 이채영 (성신여대)

| Modérateur LEE Chae Young (Univ. féminine de Sungshin)

카트린 르클레르
(Catherine LECLERC,
Univ. McGill)

도시성의 생성
: 퀘벡문학과 프랑스어권 캐나다 문학의 주요 소도시들
Créer l'urbanité :
micrométropoles littéraires québécoises et franco-canadiennes

토론 | 이민주 (서울시립대)

초청발표

도시성의 생성

: 퀘벡문학과 프랑스어권 캐나다 문학의 주요 소도시들

Créer l'urbanité :

micrométropoles littéraires québécoises et franco-canadiennes

카트린 르클레르

(Catherine LECLERC, Univ. McGill)

La littérature donne Paris à toutes les lectrices et tous les lecteurs de langue française, sans que nous ayons même eu besoin d'y mettre les pieds. Cette existence littéraire de Paris est le fait d'écrivaines et d'écrivains parisiens, mais aussi d'autres écrivaines et écrivains venus d'ailleurs participer à la vie culturelle de cette ville. Enfin, on la retrouve dans des écrits littéraires de partout, qui ajoutent ainsi à la renommée littéraire de la ville-lumière. Dans son ouvrage *La république mondiale des lettres*, Pascale Casanova explique ce phénomène de la manière suivante :

On peut comprendre l'extraordinaire répétition de ce discours hyperbolique sur Paris comme l'accumulation longue mais certaine du patrimoine littéraire et intellectuel propre à la ville, puisque la particularité de cette « ressource » symbolique, c'est qu'elle s'accroît et n'existe que lorsqu'elle est proclamée telle, lorsque les croyants se font nombreux, et que cette « récitation », à force d'être répétée comme une évidence, devient, en quelque sorte, une réalité (Casanova, 1999, p. 44-45).

Casanova ajoute que, outre Paris qui en constitue le cas de figure par excellence, l'édification d'une capitale littéraire constitue « une des étapes essentielles de l'accumulation des ressources littéraires nationales », quelle que soit la littérature dont il est question (*ibid.*, p. 336).

De fait, la littérisation de Montréal a constitué une étape essentielle dans la constitution d'une littérature nationale québécoise. Pour les écrivains québécois des années 1960, il s'est agi de s'approprier l'imaginaire d'une ville qui semblait exister d'abord en anglais et appartenir

à la population anglophone. Dans *Les confitures de coing* de Jacques Ferron, d'abord parues sous le titre *La nuit* en 1965 aux éditions Parti Pris, le protagoniste François Ménard quitte sa banlieue tranquille en pleine nuit et tente d'appivoiser Montréal, qui est d'abord pour lui une grande ville étrangère et menaçante. À cette fin, il doit se mesurer au personnage de Frank Archibald Campbell, « diable [et] flic » qu'il décrit comme « cet étranger amical pourtant mon ennemi » (1999 [1977], 87). Dans sa quête, il reçoit l'aide d'un chauffeur de taxi immigrant d'origine italienne. Tout en générant un effet de réel (bien des chauffeurs de taxi à Montréal sont des immigrants), ce personnage a aussi une fonction symbolique : il agit à titre de « passeur »; il est celui qui « transborde » le protagoniste « au-dessus du fleuve » Saint-Laurent et jusqu'au cœur de la ville » (1999 [1977], 44), et qui prend soin de lui une fois la mission de celui-ci accomplie.

À la même époque, Jacques Renaud dans *Le cassé*, paru chez Parti Pris en 1964, fait déambuler des personnages appauvris et désœuvrés d'un bout à l'autre de la ville, nommant au passage ses rues et ses quartiers. Ainsi : « Dans l'temps, Philomène restait sur la rue Iberville... Déserte, silencieuse... Le carrefour Masson... Jaune de réverbères... ». Ou encore : « Ti-Jean tourne le coin de la rue Saint-Denis. Y a pas dormi la nuit passé e... Il a veillé... Il s'est promené... Y a bommé... » (Sinclair 2015, en ligne [Renaud 1964]). Chez lui, faire exister Montréal veut aussi dire faire exister la langue vernaculaire des personnages, un français ravagé par le joul qui s'immisce jusque dans la voix narrative hétérodiégétique.

Avant eux, dans *Bonheur d'occasion* paru en 1945, avait fait exister le quartier Saint-Henri, que l'incipit du roman place sinon au cœur

du monde, du moins au cœur de la vie de Florentine Lacasse, héroïne serveuse au casse-croûte *Quinze-Cents* : « Il ne lui arrivait pas de croire que son destin, elle pût le rencontrer ailleurs qu'ici, dans l'odeur violente du caramel, entre ces grandes glaces pendues au mur où se voyaient d'étroites bandes de papier gommé, annonçant le menu du jour, et au son bref, crépitant, du tiroir-caisse, qui était comme l'expression même de son attente exaspérée. Ici se résumait pour elle le caractère hâtif, agité et pauvre de toute sa vie passée dans Saint-Henri. » Littérisée par Gabrielle Roy, la vie à Saint-Henri sera à nouveau ethnographiée par Hubert Aquin en 1962, dans un documentaire produit pour l'Office national du film du Canada intitulé *À Saint-Henri le cinq septembre*. Le documentaire auquel ont aussi travaillé les écrivains Monique Bosco et Jacques Godbout inclut la chanson de Raymond Lévesque sur le quartier, où le chanteur affirme que « malgré tout on rit à Saint-Henri ». En 2012, la phrase de Lévesque sera reprise par Daniel Grenier, qui la prendra pour titre de son premier livre, lequel continue de nommer les lieux du quartier, mais en s'inscrivant cette fois dans une tradition déjà établie.

Entre *Bonheur d'occasion* et *Malgré tout on rit à Saint-Henri*, Montréal a eu l'occasion de devenir une ville imaginaire, une capitale littéraire. Avec *French kiss (étreinte-exploration)* en 1974, Nicole Brossard entraîne son lectorat dans une traversée d'est en ouest de la ville par la rue Sherbrooke dans une Plymouth décapotable. Dans ce texte expérimental où s'inscrit de manière alors inédite le Montréal gai et lesbien, la langue est à la fois l'organe physique et l'instrument de l'écriture. En 1997, Monique Proulx faisait paraître *Les aurores montréalaises*, un recueil de nouvelles en hommage à la ville. Certaines des nouvelles sont dédiées à une écrivaine et

à des écrivains montréalais venus d'ailleurs, et écrits dans le style de leurs œuvres. La nouvelle éponyme est focalisée sur un jeune Montréalais d'origine du nom de Laurel, qui se sent menacé par la diversification du tissu urbain dans le quartier Mile-End où il est installé avec sa mère. Mais alors qu'il voit venir vers lui un groupe de jeunes d'origine grecque qu'il perçoit comme des ennemis, l'un d'entre eux lui souhaite la bienvenue à Montréal, en français, alors pourtant que Laurel s'était adressé à lui en anglais. « Les cinq garçons, nous dit le texte, ont bizarrement le visage barré par un sourire » (Proulx 1997, 168). Le difficile apprivoisement de la ville initié par Ferron a eu lieu. Dans *Nikolkski* de Nicolas Dickner, paru en 2007 et dont l'action se déroule en 1989, les trois jeunes protagonistes, originaires de différentes régions du Canada, s'installent à Montréal. Selon la critique littéraire Pamela Sing, cette trajectoire confirme le rôle de Montréal comme centre de la francophonie canadienne. Mais en même temps, c'est de sa capacité sans cesse renouvelée à accueillir des traits provenant de périphéries diversifiées et à se laisser moduler par elles que la ville tient ce rôle de centre (Sing 2011, 232-233).

Pour les autres littératures canadiennes d'expression française que la québécoise, Montréal reste un centre imaginaire, de même qu'un lieu essentiel de diffusion et de consécration des oeuvres. Pour le dire avec Benoit Doyon-Gosselin, « Montréal agit comme centre d'un système littéraire qui englobe toutes les littératures francophones du Canada » (2010, 47). Ce centre n'est toutefois pas incontesté, et le processus de création de capitales littéraires ne s'arrête pas à cette seule ville. Le processus d'édification d'une capitale littéraire se reproduit à encore plus petite échelle. Raoul Boudreau l'a montré en ce qui concerne la ville de Moncton

au Nouveau-Brunswick, la province voisine du Québec, dans l'œuvre de l'écrivain acadien Gérald Leblanc. Selon Boudreau, Leblanc a eu recours à cette fin « à certains procédés utilisés par les écrivains qui ont constitué les mythes autour de capitales littéraires reconnues », mais il a aussi dû développer « des stratégies de contournement et de détournement parce que Moncton n'a ni les caractéristiques d'une capitale, ni celle d'une ville francophone, et pas davantage les prédispositions aux activités artistiques qui auraient facilité la naissance du mythe » (2007, 35).

De fait, c'est en termes éminemment peu flatteurs que le poète québécois Jean-Guy Pilon, pour ne nommer que lui, décrivait la ville de Moncton à la fin des années 1960 : « Moncton est une ville laide qui [...] est le centre de fort peu de choses, sinon de légendes et de rêves » (1969, 155). Quant au français ayant cours dans la ville, c'en est une variété stigmatisée, considérée par Michel Gaulin comme « un sabir pseudo-bilingue » (2002, 43). Pourtant, sous la plume de Gérald Leblanc ce matériel urbain devient matière à célébration. Dans un poème intitulé « ça ressemble à Moncton », Leblanc écrit : « je me débats/dans un paysage/inattendu et exquis » (2015 [1995], 99). Comme ses prédécesseurs parisiens et montréalais, Leblanc insiste pour nommer sa ville en la chargeant de connotations positives. Ainsi dans le poème « soutra de Moncton » : « je parle de la rue st-georges et de la rue botsford/ je parle des rues que nous habitons glorieusement/ sans excuses avec beaucoup de jeux de mots/ [...] nous avons l'intention de tout raconter/ sur des registres allant de la vocifération/ au chuchotement and back again » (*ibid.* p. 116). Le recueil dont sont tirés ces extraits faisant l'éloge de Moncton s'intitule *Éloge du chiac*, du nom de ce vernaculaire entrelaçant français et anglais

que Gaulin apparentait à un sabir. Si le poète n'y emploie pas le chiac d'un bout à l'autre, s'assurant ainsi de ne pas perdre un lectorat non chiac dont il a besoin de l'adhésion pour mener à bien son projet littéraire, il met néanmoins, dès le texte liminaire du recueil, le chiac en acte de manière performative dans la réalisation de son éloge :

notre univers est rempli de mots alors pourquoi s'en priver?
worry pas ton tchoeur, il y a longtemps que nous ne parlons
plus pour ceux qui ne veulent pas nous entendre. [...] en plein
bricolage linguistique, vieux mots français entrecoupés
d'expressions anglaises, verbes anglais à terminaisons françaises,
ça brasse dans le lexique et en pleine modernité. [...] le chiac est
une invention humaine qui passe de bouche en bouche jusqu'à
l'expression inédite d'une réalité et d'un contexte. de nombreux
poètes sont plurilingues, dans la même langue, et je ne m'en
inquiète guère, y a vraiment rien de wrong avec ça » (2015
[1995], 7).

Le recours au chiac permet de faire exister Moncton, seul lieu où le chiac est parlé, dans la langue littéraire du poète, en même temps qu'il est source de renouvellement et d'innovation stylistiques. Ces deux aspects apparaissent explicitement dans un autre recueil du poète, *Complaintes du continent*. Je cite : « dire en joie pour *enjoy/* au cœur d'une ville-langues/*Moncton on my mind* » (2014 [1993], 24). Selon Clint Bruce, c'est dans une perspective cosmopolite que Leblanc emploie le chiac, en mettant l'accent sur sa valeur transculturelle au confluent du français et de l'anglais

en Amérique (2005, 211). Ce faisant, Leblanc ajoute du même coup au capital symbolique de sa ville. Plutôt que repli vernaculaire sur soi-même, le chiac de Leblanc crée une zone de contact avec l'abondante production littéraire contreculturelle anglo-américaine avec laquelle son œuvre dialogue constamment au même titre qu'elle dialogue aussi avec les artistes locaux. « ma ville est une planète » (2015 [1995], 45), écrit Leblanc dans *Éloge du chiac*, évoquant par là à la fois ses multiples richesses intrinsèques et l'ouverture sur le monde qu'il est possible d'y éprouver.

Dans *Éloge du chiac*, Gérald Leblanc fait référence à l'œuvre de France Daigle, en lien avec la ville de Moncton, qu'il va décrire entre autres comme, je cite : « ville où je rêve/ où France Daigle écrit » (2015 [1995], 119). En retour, cette autre écrivaine monctonienne va venir nourrir la construction effectuée par Leblanc de Moncton comme capitale littéraire. D'abord écrivaine formaliste, France Daigle a mis plusieurs œuvres avant de parler d'écrire sur l'Acadie et sur Moncton, et encore plus de temps avant de laisser ses personnages acadiens, sans parler de sa voix narrative, s'exprimer en chiac. Depuis le roman *Pas pire* paru en 1998 par contre, Moncton se trouve au centre de sa démarche.

Paru en 2002, le roman *Petites difficultés d'existence*, le troisième d'une tétralogie mettant en scène un vaste ensemble de personnages monctoniens, est situé dans un Moncton dont il s'agit d'établir l'attrait cosmopolite. Du bar l'Osmose au Centre culturel Aberdeen en passant par les cafés Tim Hortons, *Petites difficultés d'existence* multiplie les renvois au référent monctonien. Dans *Un fin passage*, le roman précédent, les personnages principaux Terry et Carmen rencontraient un peintre de renom,

Étienne Zablonki, à qui ils décrivaient leur ville comme fourmillant d'artistes visuels. De fait, dans *Petites difficultés d'existence*, les personnages d'artistes monctoniens sont nombreux, aux côtés de gens d'affaires, tous plus sympathiques les uns que les autres, et surtout remplis d'initiative et de créativité. Et le peintre Zablonki quitte New York, dont il s'est lassé, pour venir s'établir à Moncton. Son épouse et lui s'installent dans des lofts en construction qui serviront de plateforme pour les activités culturelles de la ville. Un artiste local du nom de Pomme avance que c'est à Moncton que peut-être atteint « le troisième, peut-être même le quatrième niveau » (2002, 182) où l'art peut arriver, au-delà de ce qui a déjà été fait ; il voit dans le renouvellement de l'inspiration du peintre Zablonki à Moncton un signe « sans équivoque » de la véracité de son intuition.

Par-delà leur installation à Moncton, les Zablonki contribuent en outre au cosmopolitisme de la ville en adoptant certains traits chiacs qu'ils empruntent aux personnages locaux. À une question que lui pose le personnage de Zed, responsable de l'aménagement des lofts où il habite, Zablonki répond, je cite :

du tac au tac.

¾ Jokes-tu ?

Zed trouva qu'il s'acclimatait bien (2002, 141).

En retour, les Zablonki donnent l'occasion aux personnages locaux d'élargir leur vocabulaire. Terry, l'un des personnages principaux, francise sa prononciation du mot « blizzard » après avoir entendu celle de Ludmilla

(2002, 139), l'épouse du peintre Zablonki, qui deviendra avec lui copropriétaire d'une librairie dans le roman *Pour sûr* (2011). À partir de *Petites difficultés d'existence*, tout se passe dans les romans de Daigle « [c]omme si tout le monde savait où c'est qu'est Moncton. [...] Comme si on était une grande ville ou une place *right* connue » (2002, 137). Lors d'une fête de Noël ayant lieu dans les loft, une rumeur se répand : « C'est-y vrai que Leonard Cohen est supposé de venir? » (2002, 131). Comme le fait remarquer Ariane Brun del Re (2012, 40), « la réputation artistique de Moncton est telle que [...] s]i les convives contestent la nouvelle, ce n'est pas tant qu'elle leur paraît absurde mais parce que le chanteur [étant d'origine juive] ne célèbre pas la Nativité ».

En Ontario français, l'écrivain Daniel Poliquin place la ville d'Ottawa au cœur de son œuvre littéraire. Bien qu'elle soit la capitale du Canada, Ottawa ne se donne pas d'emblée comme capitale littéraire pour la littérature franco-ontarienne : les francophones y sont minoritaires, la ville de Sudbury dispose d'un patrimoine littéraire plus riche en langue française, et la ville a la réputation d'être ennuyante. Depuis la parution de son recueil de nouvelles *Des nouvelles de la capitale* en 1987, Poliquin insiste néanmoins pour nommer la ville. Outre le titre de ce recueil, le roman *L'écureuil noir*, paru en 1994, mentionne Ottawa dès la première phrase : « Si vous êtes déjà venu à Ottawa » [...] (7). *La Côte de Sable*, paru en 2000¹⁾, est aussi le nom d'un quartier d'Ottawa. Etc. D'un roman à l'autre, Poliquin fait d'Ottawa le centre du monde. Il installe ses personnages dans les quartiers centraux de la ville – par exemple près du Marché By, qui, selon Marc Vachon, incarne « la vie urbaine dans sa frénésie » (1996, 128).

1) Ce roman est une version révisée de *Vision de Jude*, paru en 1990.

Tirant parti de la vie diplomatique et des nombreux étudiants étrangers qu'on y trouve, Poliquin donne à Ottawa un caractère résolument cosmopolite. À propos de *La Côte de Sable*, Brun del Re écrit : « alors que les personnages de Poliquin parcourent le monde, celui-ci est aussi convoqué à Ottawa, particulièrement à la pension de la rue Blackburn » (2012, 64). Madame Élizabeth, qui en est la propriétaire, y célèbre le Nouvel An ukrainien en invitant des étudiants « de plusieurs nationalités » (Poliquin 2000, 64). Parmi les invités, on trouve, notamment, « un cinéaste polonaise dont le nom comptait une voyelle et neuf consonnes, une lexicographe québécoise qui rédige le premier dictionnaire tamoul-français pour se remettre d'un chagrin d'amour qu'elle a vécu à Madras il y a vingt ans, et le plus beau sujet de tous, le conseiller culturel de l'ambassade du Japon, qui a appris le français en Gaspésie » (Poliquin 2000, 66). Pour foisonnante qu'elle soit, la ville cosmopolite de Poliquin reste soucieuse de caractéristiques locales. En témoigne le titre du roman *L'écureuil noir*, la couleur de l'animal représentant une caractéristique propre à l'Ontario (au Québec, la province voisine, les écureuils sont gris). En même temps, Poliquin dissémine dans plusieurs de ses textes une légende au sujet de ces écureuils, qui veut qu'il s'agisse d'anciens rats s'étant reconvertis en espèce plus appréciée par les humains afin d'assurer leur survie. Chez Poliquin, la ville est bénéfique en ce qu'elle est propice à la réinvention de soi.

Dans un article de 2005, Michael Cronin fait remarquer qu'hors des grands centres urbains, le cosmopolitisme est difficile d'accès : on se représente les traits locaux des petites communautés comme étant incompatibles avec lui. Afin de résoudre ce dilemme qui fait en sorte que

les littératures situées hors des grands centres doivent renoncer soit à leur particularités propres soit à une réception de leur modernité, Cronin propose d'avoir recours au concept de microcosmopolitisme, qui met « le local [...] à l'honneur, mais [dans] une version [...] tout empreinte de diversité et de différence » (2005, 21). La création de micrométropoles littéraires un peu partout au Canada français, Québec compris, me semble constituer un mouvement en ce sens.

En 2001, Samuel Archibald, résident de Montréal mais originaire du Saguenay, à cinq heure de route, fait paraître un recueil d'histoires intitulé *Arvida*, du nom de sa ville d'origine. L'endroit est isolé et Archibald n'a pas créé de mouvement littéraire à son sujet. Le recueil s'ouvre sur l'affirmation suivante, qui indique bien l'exiguïté de l'endroit :

Ma grand-mère la mère de mon père disait souvent :

— Y a pas de voleurs à Arvida (Archibald 2011, 11).

Cette affirmation revient à quelques reprises dans le recueil, mais elle est vite complexifiée par la voix narrative homodiégétique : « Il n'y avait pas de voleurs à Arvida, enfin pas beaucoup, mais il y avait là, attirés par la richesse du pays, voire réquisitionnés par ses laboratoires, des Américains, des Anglais et des gens des quatre coins de la terre », qu'Archibald nomme longuement en concluant : « J'en oublie, évidemment » (212). Dans ce recueil, Archibald faisait advenir Arvida à la littérature – une première en littérature québécoise. Mais la liste des micrométropoles littéraires québécoises et franco-canadiennes ne s'arrête pas là.

Références

Corpus

- Aquin, Hubert, *À Saint-Henri le cinq septembre*, Office national du film du Canada, 1962.
- Archibald, Samuel, *Arvida*, Montréal, Quartanier, 2011.
- Brossard, Nicole, *French kiss (étreinte-exploration)*, Montréal, Éditions du jour, 1974.
- Daigle, France, *Petites difficultés d'existence*, Montréal, Boréal, 2002
- Daigle, France, *Un fin passage*, Montréal, Boréal, 2001.
- Daigle, France, *Pas pire*, Montréal, Boréal, 2002 [Moncton, Éditions d'Acadie, 1998].
- Dickner, Nicolas, *Nikolski*, Québec, Alto, 2005.
- Ferron, Jacques, *Les confitures de coing*, Montréal, Typo, 1999 [1977].
- Ferron, Jacques, *La nuit*, Montréal, Parti pris, 1965.
- Grenier, Daniel, *Malgré tout on rit à Saint-Henri*, Montréal, le Quartanier, 2012.
- Leblanc, Gérald, *Éloge du chiac*, Moncton, Perce-Neige, 2015 [1995].
- Leblanc, Gérald, *Complaintes du continent*, Moncton, Perce-Neige, 2014 [1993].
- Proulx, Monique, *Les aurores montréalaises*, Montréal, Boréal, 1997.
- Poliquin, Daniel, *La Côte de Sable*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2000 [1990 sous le titre Visions de Jude].
- Poliquin, Daniel, *L'écureuil noir*, Montréal, Boréal, 1994.
- Poliquin, Daniel, *Des nouvelles de la capitale*, Montréal, Québec/Amérique, 1987.
- Roy, Gabrielle, *Bonheur d'occasion*, texte définitif, Montréal, Boréal compact, 2009 [Montréal, Société des éditions Pascal, 1945].
- Sinclair, Hamilton-Lucas, *Le cassé*, en ligne, 2015. [Jacques Renaud, *Le cassé*, Parti pris, 1964]. <https://electrodes-h-sinclair-502.com/le-casse-nouvelles-de-jacques-renaud/>

Références théoriques et critiques

- Boudreau, Raoul, « La création de Moncton comme “capitale culturelle” dans l’œuvre de Gérard Leblanc », *Revue de l’Université de Moncton*, vol. 38, no 1, 2007, p. 33-56.
- Bruce, Clint, « Gérard Leblanc et l’univers microcosmopolite de Moncton », *Études canadiennes/Canadian Studies. Revue interdisciplinaire des études canadiennes en France*, no 58, 2005, p. 205-220.
- Brun del Re, Ariane, *Portrait de villes littéraires : Moncton et Ottawa*, mémoire de maîtrise, Université McGill, 2012.
- Casanova, Pascale, *La république mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999].
- Cronin, Michael, « Identité, transmission et l’interculturel. Pour une politique du micro-cosmopolitisme », dans Jean Morency, Hélène Destrempe, Denise Merkle et Martin Paquet (dir.), *Des cultures en contact : visions de l’Amérique du Nord francophone*, Québec, Nota bene, 2005, p. 17-31.
- Doyon-Gosselin, Benoit, «(In)(ter)dépendance des littératures francophones du Canada ». *Québec Studies*, vol. 49, printemps/été 2010, p. 47-58.
- Gaulin, Michel, «Américanité, métissage, francité et autres vocables», *Lettres québécoises*, no 107, automne 2002, p. 43-44.
- Pilon, Jean-Guy, « Journal de bord », *Liberté*, vol. 11, no 5, 1969, p. 154-163.
- Sing, Pamela « Writing the hinterland (back) into the heartland: the Franco-Canadian Farouest in two novels by Nicolas Dickner and D. Y. Bécharad », *British Journal of Canadian Studies*, vol. 24, no 2, 2011, p. 161-175.

| 2^{ème} session |

| 사 회 김용현 (아주대)

| Modérateur KIM Yong Hyun (Univ. Ajou)

아사코 무라이시
(Asako MURAIISHI,
AJEQ)

미셸 트랑블레와 퀘벡 혁명의 신화적 상상력
Michel Tremblay et l'imaginaire mythique
de la Révolution québécoise

토론 | 김현아 (서울여대)

최혜진
(CHOI Hye Jin,
Bureau du budget de
l'Assemblée Nationale)

퀘벡의 사회적 경제와 시민공간
L'économie sociale dans les villes québécoises

토론 | 김중현 (공주대)

01

미셸 트랑블레와 퀘벡 혁명의 신화적 상상력 Michel Tremblay et l'imaginaire mythique de la Révolution québécoise

아사코 무라이시
(Asako MURASHI, AJEQ)

【 차례 】

Un Balzac ou un Hugo du Québec ? Tremblay le romantique
Les Parques et la Terre-Mère
- la fatalisme de la généalogie maudite
L'imaginaire apocalyptique et évangélique
- l'exercice spirituel de renouvellement
Bibliographie

Né en 1942 à Montréal, Michel Tremblay, dramaturge, romancier, scénariste, est un auteur aux multiples talents, engagé dans son temps. Lauréat de nombreux prix littéraires prestigieux et titulaire de doctorats honorifiques, il est assurément l'une des figures les plus marquantes de la littérature francophone canadienne.

Profondément imprégnée de la Révolution tranquille des années 60, son œuvre ne se marie-t-elle pas bien avec l'imaginaire mythique ? Le mythe remplit un rôle ethno-religieux et fondateur¹⁾ d'une communauté, dans la mesure où il explique l'origine d'un peuple et d'un pays. La société québécoise dans cette période de profonde mutation, en quête d'une identité nationale, était traversée par le besoin impérieux d'un renouvellement par le biais des récits primordiaux. En faisant appel à l'inconscient collectif, – le *muthos* signifiant en grec « parole-récit » et entretient donc des liens étroits avec la tradition orale –, on s'approche au plus près de la mémoire corporelle impalpable mais vivante. Fasciné par cette puissance poétique, Michel Tremblay ne donne-t-il pas libre cours à l'imaginaire mythique ?

Afin de décrypter le message polysémique scellé dans son œuvre, nous tenterons ici de dégager comment l'imaginaire symbolique d'origine gréco-romaine et biblique s'inscrit dans son cycle romanesque le plus saillant *Les Chroniques du Plateau Mont-Royal*²⁾.

1) Paul Ricœur utilise le terme « instaurateur ».

2) Michel Tremblay, *La Grosse femme d'à côté est enceinte*, Montréal, Leméac, 1978.

Un Balzac ou un Hugo du Québec ? Tremblay le romantique

Avant d'entrer dans le vif du sujet, il convient de faire une brève présentation de Michel Tremblay en comparaison avec quelques auteurs romantiques français qui ont vécu dans un autre temps et sur un autre continent l'époque tumultueuse de la Révolution. Souvent mis en parallèle avec Balzac, Tremblay est un auteur prolifique : 26 pièces de théâtre, 11 romans, 7 scénarios de films, 3 comédies musicales, 17 traductions et adaptations.

Cependant, ce qui fait de Tremblay un Balzac du Québec, c'est non seulement pour l'ampleur de son œuvre, mais aussi pour son invention dynamique d'une « Comédie humaine » sur un mode québécois. Avec son regard parfois ironique mais en général bienveillant, Michel Tremblay dépeint le milieu populaire où il est né et où il a passé une enfance heureuse. Cet écrivain déjà en marge pour ses origines québécoises assume encore deux autres formes de marginalité, par ses origines prolétaires et son identité homosexuelle. A chacun de ces deux axes identitaires correspond un territoire propre. Le premier renvoie au Plateau du Mont-Royal, quartier ouvrier devenu maintenant quartier culturel et universitaire plein d'énergie créatrice. Au second fait écho le quartier interlope du boulevard Saint-Laurent surnommé « La Main », monde de la nuit étincelant par ses cabarets de travestis. Par la mise en fiction de ces paysages urbains, avec un réalisme éclatant Tremblay construit un microcosme romanesque qui n'est effectivement pas sans parentés avec celui de Balzac. Ainsi le procédé narratif du retour des personnages que Balzac a inauguré réapparaît chez Tremblay.

Michel Tremblay est aussi connu pour son usage du jocal, qu'il a

été le premier à introduire dans le théâtre, surtout dans *Les Belles-sœurs*, pièce créée en pleine effervescence de Mai 68 et qui a marqué son premier succès littéraire. Le joul est une langue vernaculaire québécoise, un sociolecte issu de la culture populaire urbaine de Montréal. Provenant d'une prononciation maladroite du mot « cheval », le joul qui longtemps n'a été que le stigmate d'une aliénation sociale³), est devenu une arme de combat politique durant cette période de mutation⁴). Comme Hugo, avec *Hernani*, proclame hautement le manifeste du romantisme en se libérant du carcan classique, Tremblay, avec *Les Belles-sœurs*, crée une nouvelle dramaturgie en rompant avec le théâtre bourgeois élitiste français. Ce défi à la tradition littéraire a suscité un véritable scandale⁵). Pour ces créateurs révolutionnaires, le sublime théâtral vient du grotesque de la réalité, non de la beauté de la forme⁶).

Nouveau souffle dans le monde théâtral, Tremblay est aussi le porte-drapeau de la Révolution tranquille des années 60, durant laquelle le peuple réalise un changement radical de paradigme en liquidant l'héritage négatif de la « Grande noirceur », du régime conservateur de Maurice Duplessis. Subversif et provocateur, Tremblay dénonce le pouvoir de

3) Dans *Les Belles-sœurs*, voici le propos de Lisette de Courval exprimant son snobisme qui n'est qu'un envers de la complexe d'infériorité : « Chus pas l'allée en Urope, moé, chus pas t'obligée de me forcer pour bien parler (Je ne suis pas allée en Europe, moi, je ne suis pas obligée de me forcer pour bien parler) ».

4) « Le joul, c'est une arme politique, une arme linguistique que le peuple comprend d'autant plus qu'il l'utilise tous les jours [...] C'est un devoir que d'écrire en joul tant qu'il restera un Québécois pour s'exprimer ainsi » (Entretien dans *La Presse*, 16 juin 1973).

5) Les tenants du théâtre classique commente avec sarcasme *Les Belles-sœurs* : « A moins, bien entendu, qu'il veuille se complaire dans la vulgarité appuyée et continuer d'emprunter des avenues qui ne mènent nulle part » (Martial Dassylva, *La Presse*, le 29 août 1968).

6) Il est à noter que c'est dans la préface de *Cromwell*, pièce publiée en 1827 avant *Hernani* en 1830, que Hugo prône le réalisme du drame romantique fondé sur le mélange des genres et des registres.

l'Église catholique et de l'élite anglophone tout en défendant le droit des femmes dans la société⁷⁾.

Les Belles-sœurs s'avère ainsi un théâtre doublement avant-gardiste tant par l'usage d'une langue « vulgaire » que par la contestation d'une morale conventionnelle. Dans cette tragi-comédie sulfureuse, située dans un milieu modeste et provoquée par la jalousie de l'une pour l'autre, celle de la perdante pour la gagnante à un tirage au sort, Tremblay fait entendre les dissonances entre une société traditionnelle, chrétienne, et la société de consommation qui s'annonce. Il décrit, en effet, le changement des habitudes dominicales : avant, on communiait à l'église, mais à présent on passe son temps à des jeux de bingo permettant de gagner des lots, ce qui offre au peuple québécois un nouveau lieu de culte... Telle est la révolution tant esthétique qu'éthique audacieusement menée par Michel Tremblay armé d'un humour tant souriant que grinçant.

Les Parques et la Terre-Mère

- la fatalisme de la généalogie maudite

Maintenant que nous avons mis en relief les caractéristiques de notre écrivain, nous allons pouvoir examiner l'imaginaire mythique dans lequel l'écrivain puise son inspiration. L'œe qu'on aborde ici a été écrite

7) Tremblay déplore l'oubli de l'identité québécoise : « Nous sommes des produits des autres, des francophones noyés dans un bassin d'anglophones. Nos racines sont de l'autre côté de la mer. Nous nous sommes laissés embobiner pendant tellement longtemps que nous avons oublié notre propre existence » (Entretien avec Pierre Lavoie, « Par la porte d'en-avant », *Cahiers de théâtre jeu*, 1988).

dix ans après *Les Belles-sœurs*. Les habitants du quartier populaire y sont de retour, mais cette fois-ci l'œuvre prend la forme d'un cycle romanesque. *Les Chroniques du Plateau Mont-Royal* sont la grande saga d'une famille prolétaire montréalaise en voie de déchéance. Dans l'espace romanesque, à la fois réaliste et fantastique, gravitent des personnages marginaux mais attachants, le couple fondateur incestueux Josaphat et Victoire, Albertine la mère hystérique, Edouard l'acteur homosexuel travesti, Thérèse la prostituée alcoolique et Marcel, enfant enfermé dans son monde mais qui sait communiquer avec des animaux et des êtres supranaturels... voilà cette galerie des archétypes qui nous livre le secret de l'humanité.

L'épopée balzacienne aussi bien que zolienne, ces cycles romanesques sont marqués par l'idée d'une fatalité d'ordre moral que l'on se transmet de génération en génération. Si on regarde de près le premier tome du cycle *La Grosse femme d'à côté est enceinte*, on voit que ce déterminisme génétique est symbolisé par deux mythes inlassablement revisités depuis la nuit des temps, celui de la figure des Parques, déesses du destin, et celui de la Terre-Mère, déesse de la fertilité.

Ce roman a en ouverture et en clôture la même scène, dans laquelle les trois tricoteuses chuchotent sur la famille vivant sous leurs auspices. Quand elles finissent de tricoter les chaussettes d'un enfant qui ne tarde pas à naître, quelqu'un dans la famille meurt aussitôt, ce qui leur donne l'allure des déesses grecques de la destinée humaine que l'on appelle les Parques, représentées habituellement comme des fileuses ou des tisserandes. Cette structure d'encadrement dont l'histoire est lancée et bouclée par les déesses du destin, suggère que les personnages sont

enfermés dans un temps cyclique, où il n'y a aucune issue à leurs impasses existentielles.

Plus prosaïques que la jeune Parque de Paul Valéry, incarnant « la conscience consciente » tiraillée entre chair et esprit⁸⁾, celles de Tremblay sont humaines, trop humaines. Elles sont assez irréfléchies pour tricoter par erreur les chaussettes d'enfants qui ne vont pas naître, tout en oubliant celles des enfants destinés à naître. Là s'entrevoit une vision de Tremblay sur le destin : celui-ci n'est pas programmé par une mécanique divine, mais reste aléatoire et imprévisible. Tournant parfois à une farce dérisoire, le destin dévoile l'absurdité du monde où les bons sont punies et les méchants récompensés. D'où découle une difficulté à accepter un destin si insondable et à surmonter les épreuves de la vie.

Imprudentes, les Parques tremblayennes sont aussi miséricordieuses. Au cours du roman, la mère de ses trois filles leur fait la morale sur leur métier :

(...) et elles, enfin, Florence, Rose, Violette, Mauve, parallèles à tout cela, enjambant les générations, catinant et tricotant tout ce temps, gardiennes cachées, surveillant, veillant, liées, protégeant de loin les berceaux, comptant les naissances mais non les morts, heureuses ? Heureuses. Elles qui avaient gardé la famille de Victoire depuis ces origines et qui la garderaient jusqu'à son extinction. Pourquoi? Quelle importance ? Elle pourrait même, si elle le voulait, raconter l'avenir à Violette : (...) Mais tout cela, elle le garderait pour elle. Elle raconterait le passé pour endormir

8) Paul Valéry explique que le thème de *La Jeune Parque* est la lutte philosophique de la conscience à travers l'oscillation entre « harmonieuse Moi » et « mystérieuse Moi ».

Violette, mais garderait l'avenir pour elle. A quoi bon tout dire ? Tricoter au fur et à mesure, guetter, ne pas interpréter, se réjouir ou geindre avec Victoire, avec Gabriel, Albertine, Edouard, et plus tard, beaucoup plus tard, tout recréer avec ce fils-fille de la grosse femme, souffrir avec lui et se réfugier dans les sons, les images, revivre le passé de sa famille par peur de la voir s'éteindre dans l'indifférence générale, tout cela étant leur lot, à Florence, à Rose, à Violette, à Mauve, mais prédire, non. Pourtant Florence savait tout ce qui allait venir, ou presque, mais elle se refusait à le consulter. Attendre. Regarder. Tricoter. Des pattes de bébés pour perpétuer la lignée⁹⁾.

Leur mission face aux êtres humains n'est pas de porter sur eux des jugements impitoyables, mais un regard protecteur. La figure maternelle des dieux adoucit leur austérité et assure leur générosité. Comme l'indiquent les termes « guetter, ne pas interpréter, se réjouir ou geindre », les déesses se contentent juste de veiller sur la famille, en partageant toutes les émotions qui la bouleversent, jusqu'à ce que chacun puisse prendre en main son propre destin. Au lieu de contrôler la naissance et la mort des hommes, il s'agit simplement de vivre ensemble leur destin, ce qui s'exprime surtout dans la compassion qu'elles portent envers la souffrance de Marcel. Il serait pertinent d'y voir aussi un désir de commémoration, un besoin de présider aux principaux événements qui scandent leur vie, de faire en sorte que les signes de leur vie ne sombrent pas dans l'oubli.

Le réseau métaphorique s'enrichit par un glissement des Parques,

9) Michel Tremblay, *La Grosse femme d'à côté est enceinte*, op.cit., p. 206-207.

gardiennes du destin, vers les Muses, initiatrices à l'art. C'est à l'aide de ces muses que les hommes de cette famille apprennent à jouer de la musique et s'initient à l'histoire et à la littérature. Tremblay pense que seuls l'art et la littérature permettront à ce peuple damné de sortir du cercle vicieux de l'atavisme impénitent pour acquérir la liberté d'esprit.

La seconde dimension mythique du destin se développe à travers la figure de la « grosse femme ». Appelé simplement « la grosse femme » avec l'article défini, ce personnage féminin a une dimension mythique d'autant plus nette qu'il reste anonyme. Cette femme enceinte pourrait être un symbole de la fertilité et de la maternité auxquelles on rend souvent un hommage sans limite, mais Tremblay se focalise sur son côté négatif comme origine diabolique qui fait perpétuer la généalogie maudite étouffant sous le joug de l'ancien régime dont l'anachronisme ronge la société de l'intérieur :

Ecrasées par cette religion monstrueuse qui défendait toute sorte de moyen de contraception, cette religion fondée sur l'égoïsme des hommes, pour servir l'égoïsme des hommes, qui méprisait les femmes et en avait peur au point de faire de l'image de la Mère, la Vierge Marie, Mère de Dieu, une vierge intacte et pure, inhumaine créature sans volonté et surtout sans autonomie qui s'est retrouvée un jour enceinte sans l'avoir désiré, par l'opération de l'Esprit-Saint (...) et qui avait enfanté sans avoir besoin de mettre au monde, insulte ultime faite au corps des femmes ; gavées par les prêtres de phrases creuses autant que cruelles où les mots « devoir » et « obligations » et « obéissance » prédominaient, ronflants, insultants, condescendants, les femmes

canadiennes-françaises, surtout celle des villes, avaient fini par ressentir une honte malade d'être enceintes, elles qui n'étaient pas dignes, comme l'autre, de mettre un enfant au monde sans qu'un homme, leur propriétaire et maître, leur passe dessus et qui, surtout, n'avaient pas le droit de se dérober à leur « devoir », à leurs « obligations » parce qu'elles devaient obéissance à ce merveilleux outil du destin que leur avait fourni directement la Volonté de Dieu : leur mari. La religion catholique niait la beauté de l'enfantement et condamnait les femmes à n'être *jamais* dignes puisque la mère de leur Dieu, l'image consacrée de la Maternité, n'avait été qu'un entrepôt temporaire d'où l'Enfant n'était ni entré ni sorti¹⁰).

Dans ces lignes les femmes sont décrites comme victimes de l'Eglise catholique et de ses valeurs obsolètes. On y voit également la critique sévère de la doctrine de la virginité perpétuelle selon laquelle Marie a miraculeusement conservé sa virginité lors de la conception de Jésus. L'instrumentalisation des femmes comme machine de reproduction et leur obligation d'obéissance totale aux hommes font l'objet majeur des attaques anticléricales de Michel Tremblay. Au-delà de cette « grosse femme » enceinte, figure de la génération destinée à s'anéantir, on voit advenir l'agonie du machisme et le renouveau du féminisme. Cependant, cette révolution copernicienne semble être une guerre sanglante demandant le sacrifice comme le suggère le cri de Galilée que l'écrivain cite en épigraphe de *La Grosse femme d'à côté est enceinte* : « Eppure si muove ! (Et pourtant la terre tourne !) ».

10) Michel Tremblay, *La Grosse femme d'à côté est enceinte*, *op.cit.*, p. 259-260.

L'imaginaire apocalyptique et évangélique - l'exercice spirituel de renouvellement

Partant du mythe antique, nous voilà arrivée au mythe chrétien. En particulier, l'imaginaire apocalyptique qui est une chambre d'échos des préoccupations contemporaines communes, chez Michel Tremblay, est devenu hantise tenace et source d'angoisse. L'écrivain avoue dans une conférence : « J'ai commencé il y a 30 ans par l'apocalypse ». Il affirme même que ce qu'il a écrit dans sa première œuvre, c'est « l'apocalypse d'une famille, d'une femme qui perdait tout, son travail, sa famille, le respect de soi. C'était une descente aux enfers¹¹⁾ ». L'imaginaire de la fin du monde est réactivé dans la période charnière en mettant en scène la Révolution tranquille qui vise un changement drastique de système. Dans *La Grosse femme d'à côté est enceinte*, on trouve une scène symbolique de repas familial : « Ce fut un repas mémorable. L'atmosphère en était une des veilles d'apocalypse, comme si un événement définitif ou une catastrophe imminente se préparait dans l'ombre sans toutefois se décider à se produire¹²⁾ ». Cette phrase d'un ton funèbre annonce le commencement sournois du déclin de la famille.

Néanmoins, l'apocalypse ne révèle pas seulement une fin sinistre mais aussi une aurore lumineuse. En effet l'histoire de ce roman se déroule en 1942, année de naissance de Michel Tremblay, ce qui laisse entrevoir son désir de retour à l'origine et de table rase pour mieux recommencer.

11) Michel Tremblay, conférence donnée à l'Université Michel de Montaigne Bordeaux III en janvier 1997 et retranscrite d'après un enregistrement par Marc Arino, Delphine Chossenotte, Marie-Lyne Piccione.

12) Michel Tremblay, *La Grosse femme d'à côté est enceinte*, *op.cit.*, p. 267.

C'est aussi l'année symbolique pour les Québécois où les voix des minorités ont réussi à influencer la politique du pays : lors d'un référendum, la majorité de la population ont voté pour la conscription à l'exception de la province du Québec qui a voté massivement contre. Pour répondre à ce résultat déséquilibré, le premier ministre Mackenzie King a décidé de remettre la mise en vigueur de cette mesure. C'est dans la veine eschatologique que Michel Tremblay, témoin de l'avènement de la nouvelle ère, sonne le glas des inadaptés au changement et confie sa prière pour la régénération du Québec.

Au fil de cette chronique familiale, l'imaginaire apocalyptique prend de plus en plus d'envergure sous la forme des fantasmes pathologiques de Marcel. Cavalier blanc, étoiles filantes, prostituée monstrueuse... des hallucinations spectaculaires typiquement apocalyptiques s'emparent de l'univers de cet enfant sensible. Au fur et à mesure que ses troubles psychiques s'aggravent, la vision apocalyptique rejoint le complexe du messie : le dernier rejeton de la filiation maudite, Marcel se croit le sauveur de sa famille.

Mais l'écrivain lui-même voulait être un rédempteur dans la mesure où il refusait de laisser périr ses chers personnages, en un martyr douloureux et parfois inévitable en cette époque de réforme : « J'ai souvent eu envie de sauver Marcel parce que je l'aime passionnément, ou Thérèse ou Albertine mais je savais que je n'en avais pas le droit parce qu'ils étaient déjà figés dans leur apocalypse ». Face à un dilemme inextricable, Tremblay les ressuscite ainsi dans son œuvre postérieure et explore stoïquement la possibilité de leur bénédiction. Dans le cycle

romanesque – *Le Gay savoir*, dont le titre est doublement savoureux par la parodie du fameux ouvrage nietzschéen et un jeu de mot sur « gay » / « gai » –, les personnages homosexuels se présentent ainsi comme la réincarnation de Marcel. Dotés du nom de l'un des apôtres, Jean-Marc, Luc et Mathieu, ils semblent enfin apporter la bonne nouvelle de l'affirmation identitaire de la minorité sexuelle, mais cet évangile fallacieusement gai sera balayé par la vague déferlante du SIDA.

Le retour persistant de la crise apocalyptique ne se débouche pas nécessairement sur un dénouement heureux chez Tremblay, mais ce qui compte, c'est le processus lui-même vers le salut. L'apocalypse tremblayenne n'est pas une solution ultime mais une disposition mentale. Sans prétention à bâtir une réelle utopie, Tremblay dresse ainsi un tableau empreint d'espoir en s'appuyant sur une sorte de messianisme sans messie que Derrida propose comme alternative au messianisme terrestre¹³). L'imminence de la fin ne s'exprime pas dans un accomplissement historique par les religions institutionnelles telles que l'Église catholique ni par les substrats politiques tels que le marxisme, mais dans la « messianicité¹⁴», le sens aigu de la justice, la conscience passionnée qui mène une révolution intérieure.

« J'aurai été pendant vingt ans à la recherche de cette famille-là, du pourquoi de leur maladie, du pourquoi de leur malheur, du pourquoi de leur défaite, ça a été vingt années absolument passionnantes parce que c'est une gymnastique intellectuelle et mentale extraordinaire ». Il s'agit d'un

13) Jacques Derrida, *Spectres de Marx : l'État de la dette, le travail du deuil et la nouvelle Internationale*, Paris, Galilée, 1993. Le philosophe souligne qu'il s'agit d'un messianisme « sans contenu et messie identifiable » (p. 56) et indépendant de toutes les idéologies politico-religieuses.

14) Jacques Derrida, *Marx & sons*, Paris, Galilée, 2002, p. 70.

exercice spirituel qu'on suit en tâtonnant, même en se perdant comme dans une traversée du désert. S'interroger sans dogme ni credo sur les racines du Mal et nourrir sans idéologie ni démagogie la foi en la fraternité. Dans son effort permanente de renaître spirituellement, Michel Tremblay encourage ses lecteurs à sortir du borbier du rêve décadent pour repartir vers une autre configuration de vie. Par le recours à l'imaginaire mythique, source ancienne et pourtant toujours d'actualité, l'œuvre tremblayenne ne cesse d'irriguer la psyché du peuple québécois et lui sert de support pour le deuil du passé et l'épiphanie de l'avenir.

Bibliographie

Michel Tremblay, *La Grosse femme d'à côté est enceinte*, Montréal, Leméac, 1978.

Michel Tremblay, *Les Belles-sœurs*, Montréal, Leméac, 1972, Arles, Actes Sud-Papiers, 2007.

Marc Arino, *L'Apocalypse selon Michel Tremblay*, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Presse Universitaires de Bordeaux, coll. « Eidolon » 77, 2007.

Marie-Lyne Piccione, *Michel Tremblay, l'enfant multiple*, Presses Universitaires de Bordeaux, coll. « Sémaphores », 1999.

Yves Jubinville, *Une étude de « Les Belles-sœurs » de Michel Tremblay*, Boréal, coll. « Les classiques québécois expliqués » 5, 1998.

02

퀘벡의 사회적 경제와 시민공간

L'économie sociale dans les villes québécoises

최혜진

(CHOI Hye Jin, Bureau du budget de l'Assemblée Nationale)

【 차례 】

- I. 서론
- II. 공공성 : 정부, 시민사회, 그리고 사회적 경제
- III. 퀘벡 사회적 경제의 발전
- IV. 사회적 경제의 성과와 공공성
- V. 결론과 함의

I. 서론

협동조합, 소셜벤처, 사회적기업과 같은 용어가 우리나라에 소개된 지 20여년 정도가 지났고, 그 동안 우리나라의 협동조합 및 사회적기업의 수는 꾸준히 증가하여왔다. 사회적 경제는 경제적 수익을 만들어 내는 기업의 형태를 가지지만 공익에 기여하는 조직들이 모인 영역을 의미한다(Borzaga and Defrouney, 2001). 사회적 경제에 대한 관심은 서구사회에서 먼저 시작되었는데, 1970년대에 시작된 경제침체기 이후 대안으로 제시되었던 신자유주의 경제사조의 흐름에서 심화된 양극화와 배제의 문제에 대한 자각과 반성에 기반한다(장원봉, 2006).

신자유주의 경제사조의 약속과 달리 기업의 이윤창출 확대는 빈곤과 실업의 문제를 해결하지 못했으며, 약화된 국가의 역할과 공동체적 기반의 침식은 공공성의 위기에 대한 인식과 반성을 불러오게 된다. 이러한 상황에서 사회적 경제는 '사회적 목적을 가진 경제활동' 혹은 '경제의 재사회화 전략'으로 기존 경제체제의 대안으로 논의되고 있다. 뿐만 아니라 새로운 경제사회적 환경 속에서 국가가 공공성을 구현하는 유일한 주체로서 기능하기에 한계를 직면하고 있으며, 이를 보완하는 대안으로 많은 국가들이 사회적 경제의 역할에 주목하고 있다. 즉, 사회적 경제는 공익추구와 민주적 의사결정을 통해 사적 영역에서 공적인 일을 수행하며, 정부 혹은 시장과 같은 제도와 구분된 공공성을 구현하는 모델로서 관심을 받고 있다.

이에 본 연구는 퀘벡의 사회적 경제의 성과와 사회적 경제를 통해 구현되는 공공성에 대해 논의하고자 한다. 사회적 경제는 유럽과 북미 지역에서 다양한 형태로 존재하며 논의되어왔지만, 퀘벡주의 경우, 퀘벡모델(quebec model)이라는 별도의 명칭이 있을 정도로 사회적 경제를 성공적으로 제도화시킨 사례로 주목받아왔다. Bourque(2000)나 Comeau et al.(2001)은 퀘벡모델이 주류 경제원리에 대항하여 사회적 경제를 제도화시킨 성공 사례이며, 일자리 증가나 사회 내 다양한 욕구를 충족시키고 사회 내 연대의식을 고양시키는 기여를 했다고 평가하기도 하였다. 이에 본 연구는 실제 퀘벡의 사회적 경제가 어떠한 성과를 보였는지에 대해 주요경제 지표를 통해 살펴보고, 사회적 경제가 퀘벡 사회 내에서 공공성을 구현하는 방식에 대해 논의하고자 한다. 이를 통해 우리사회가 직면한 공공성의 문제에 대한 함의를 도출하고자 한다.

II. 공공성: 정부, 시민사회, 그리고 사회적 경제

공공성(公共性)의 사전적 의미¹⁾는 '한 개인이나 단체가 아닌 일반 사회 구성원 전체에 두루 관련되는 성질'로 정의되며, 여기서 공공(公共)은 국가나 사회의 구성원에게 두루 관계되는 것'으로 정의된다. 이러한 정의에 따르면 공공성은 사적인 것과 구분되는 공동체의 성질이라는 것을 이해할 수 있지만, 국가와 사회, 그리고 이 주체들이 공공성을 구현하는 방식에 대해서는 사전적 정의를 넘어서는 문제임을 알 수 있다.

행정학 이론들은 공공성을 국가 혹은 '정부와 관련된 것'으로 접근하는 경우가 많았다(Coursey and Bozeman 1990; Bozeman and Bretschneider 1994). 이들은 정치적 권위 즉 정부로부터의 재정지원 정도나 정부와의 다양한 형태의 의사소통 및 교류의 정도를 공공성의 척도로 제시한 바 있다. Haque(2001) 역시 공공성을 결정하는 기준으로 민간 부문과 구별되는 정도, 서비스 대상자의 구성과 범위 등을 제시하였다. 이러한 관점에서는 정부가 수행하는 공적인(official) 일과 정부가 아닌 주체들이 수행하는 사적인(private) 일은 뚜렷이 구분된다. 또한 공공성이나 공공의 이익은 정부의 활동을 통해 실현되며, 공적인 일을 판단하는 과정은 국가가 해야 하는 일을 판단하는 과정과 유사해지게 된다.

이러한 국가중심의 공공성은 현재 우리사회 내에서 부각된 공공성 담론의 핵심을 차지한다고 할 수 있다. 최근 이슈화 되었던 민간어린이집 내에서 아동 학대 사건과 사립유치원의 비리 문제가 대표적인 예가 될 수 있다. 보육은 2000년대 초반까지만 해도 사적 영역에 속하는 가족의 일이었지만, 초저출산 경향이 지속되면서 국가의 일이 되었다. 정부는 2000년대 중반에 들어서면서 보육비용 지원을 확대하였고, 이에 따라 증가한 수요를 충족시키기 위해 민간보육시설이 급증하게 되었다. 하지만 최근 민간보육시설에서 학대 문제 및 비리 문제가 보도되면서 민간보육시설을 통해 공급되는 보육서비스의 공공성 문제가 크게 이슈화 된 바 있다. 언론과 연구자들은 사립유치원의 비리나 민간어린이집의 학대가 발생한 원인으로 취약한 보육 공공성을 지적하였고, 이에 대한 근거로 국공립 어린이집과 유치원의 비중이 여타의 선진국에 비해 현저히 낮은 상황을 제시하였다. 즉, 민간보육기관을 통한 서비스 공급이 보육 부문의 공공성

1) 국립국어원 표준국어대사전

을 약화시켰으며, 훼손된 공공성을 회복하기 위해서는 국공립어린이집 및 유치원 확대가 이루어져야 한다고 지적되었다(국가인권위원회 2013).

한편, 이러한 공공성에 대한 국가중심적 접근이 공공성의 의미를 지나치게 제한하고 있다는 비판 역시 제기되고 있다(Antonsen and Jorgensen 1997; 이명석 2010). 현대사회의 다원성과 다양성, 복잡성 증대에 따라 실질적으로 공공주체의 개입이 직접적 해결책이 될 수 있을지가 불분명하다(Rittel and Webber, 1973). 이를테면 일자리 감소, 저출산·고령화, 양극화와 불평등 심화 등의 문제들은 오랜 기간 누적된 요인들이 복잡하게 얽혀져 있으며, 정부가 이에 대한 해결책을 보유하고 있지 못하다. 더구나 관료제는 하향식(top-down) 정책 개발, 전문가 중심의 폐쇄적 의사 결정, 기계적 효율성 논리에 따른 자원 배분, 관료들의 위험 회피 성향 등으로 인해 복잡화되고 있는 사회문제를 해결할 충분한 역량을 보유하고 있지 못하다고 지적되어왔다. 이러한 맥락에서 민간영역의 참여와 활동을 통해 사회문제를 해결할 새로운 아이디어와 기술 개발을 통한 문제해결방식이 주목받고 있다(Young Foundation, 2012 Deiglmeier, 2011).

한편, 철학적 관점에서는 공공성의 의미를 주체에 초점을 두기보다 구성원리에 초점을 두고 논의되어왔다. 하버마스와 아렌트는 공공성을 공간성을 띄는 영역으로 접근한다. 하버마스의 경우, 공공영역은 공적인 의미를 가진 사적영역으로 개념화하는데, 이성적인 개인들이 자유롭게 상호작용하며 의사소통을 통해 공공성을 구성한다고 본다(홍성태 2012). 아렌트는 사람들이 모여서 대화하고 활동(action)하는 곳이면 어디든 공공공간(public space)이 성립한다고 제시한다(아렌트, 2004). 이러한 공간은 하나의 의견 혹은 일반 의사를 만드는 공간이 아닌 다양한 개인들의 목소리가 공존하는 복수성(plurality)의 공간이다. 이러한 관점에서 조직 전체가 하나의 목소리를 내는 관료제는 획일화된 전체일 뿐 공공성을 지닌 공공공간이 아니다(임의영 외 2014). 유일성과 고유성을 지닌 개인들이 각자의 고유성을 지닌 채로 공존하며, 자신을 드러낼 수 있는 공간이 공공성을 지니며, 이러한 측면에서 동일성과 동질성을 위시한 하나의 정체성을 강조하는 국가적 시스템은 공공성을 상실한 상태로 볼 수 있다.

이 같은 국가중심적 공공성에서 탈피하여 공공성을 논의하는 접근들은 익명성과 개인주의로 특징지어지는 현대사회의 맥락에서 시사하는 함의가 크다고 할 수 있다. 자본주의의 고도화와 개인주의의 확산으로 인해 연대성이 약화되고 있는 상황에서 국가중심적으로만 공공성을 접근하는 것은 공공성의 다주체적이며 공간적 의미는 상실된

채, 국가라는 단일주체에 의해 독점되게 하는 결과를 초래할 수 있기 때문이다. 이러한 논의들은 우리사회가 직면한 공공성의 위기에 대한 고찰의 기회를 제공한다는 측면에서 함의를 가진다. 그러한 어떻게 공공공간을 생활세계 내에 구현할 지에 대한 구체적인 방식이나 사례를 제시해주지는 못한다는 한계를 가진다. 이에 본 연구는 퀘벡 사회적 경제를 중심으로 지역사회를 기반으로 활동하는 사회적 경제가 어떻게 공공성을 구현하고 있는지를 논의하고자 한다.

사회적 경제는 최근 경제사회학(economic sociology) 분야에서 크게 주목받아왔다. 사회적 경제는 다양한 형태의 협동조합, 사회적 기업, 마을기업, 사회벤처, 수익사업을 하는 비영리조직을 포함하며, 이들 조직들은 재화와 서비스를 생산, 판매, 교환하는 등의 경제활동에서 상호호혜와 연대의 가치를 추구한다. 즉, 사회적 경제 조직들의 경제활동은 기업이나 정부와 같은 위계적 계층구조가 아닌 조직 내 구성원 및 조직 외 이해당사자와의 관계에 있어서 민주성을 추구하고 실현한다고 논의된다(Defrouny and Nyssens, 2008). 특히 미국과 구분된 독특한 혁신 모델로서 주목받았다(Levesque and Mendell 2000; Klein et al., 2013; Bouchard et al., 2013). 퀘벡의 사회적 경제는 사회적 기업들의 집합체가 아니라 국가, 기업, 노동조합, 공동체 섹터가 사회적 파트너십을 이루며, 구체적인 정책영역에서 이들이 논의하고, 설득하는 상호작용을 통해 제도를 구축하여 생활세계에서의 변화를 이뤄낸 사례로 평가받는다(Ninacs 2000). 이러한 모델은 퀘벡 모델이라는 명칭을 얻어 정책영역과 학술영역에서 통용되고 있으며, 이들이 이뤄낸 성과와 의미에 대한 논의가 활발하게 이루어지고 있다. 이에 본 연구에서는 퀘벡 사례를 중심으로 퀘벡 사회적 경제에서 공공성이 구현되고 실현되는 구체적인 양상에 대해 논의하고자 한다.

Ⅲ. 퀘벡 사회적 경제의 발전

퀘벡의 사회적 경제의 발전상을 이해하기 위해서는 1960년대와 70년대 후반까지 진행된 조용한 혁명에 대해 이해하는 것이 중요하다. 조용한 혁명은 퀘벡자유당이 추진한 사회경제적 개혁을 일컫는 표현으로, 민주적인 공교육 제도 도입, 에너지의 국유화, 퀘벡 연

금 제도(Québec Pension Plan)의 독립에 이르기까지 사회전반에 걸친 개혁이 추진한 것을 말한다. 조용한 혁명 이전 퀘벡은 사회경제적으로 전근대성을 강하게 가지고 있었다. 영국이 북미대륙에서의 주도권을 가지고 가면서, 퀘벡주의 프랑스인들은 정체성을 지키기 위해 가톨릭교를 구심점으로 활용하였다. 이후, 1950년대 후반까지 가톨릭교회는 퀘벡의 정치, 교육, 사회의 중추기관으로 자리 잡게 된다. 권위와 전통을 중시하는 가톨릭교의 특성은 영어권 캐나다가 모더니즘을 적극적으로 수용하여 현대화하는 동안 퀘벡주의 프랑스 문화권 시민들의 사회경제적 지위를 하락시키는 결과를 가져왔다. 퀘벡주 내에서도 영국계 캐나다인들이 상·공업을 장악하여 지배층을 형성했고 프랑스계는 농업과 공장이나 부두에서 일하는 노동자계층으로 전락했고, 프랑스계 시민들은 “이등시민”이나 혹은 “하얀 흑인”으로 불리는 등의 차별과 소외를 경험하게 되었다(문영석, 2009, 143).

이러한 상황에서 퀘벡 사회의 현대화 요구가 커지게 되었고, 퀘벡 주정부는 세속화(securization), 교육과 의료보건의서비스 등 사회 인프라 구축과 퀘벡전력 등 주요 에너지 사기업의 국영화 등 퀘벡의 근대화를 위한 정책들을 추진하였다(Lahey, 2002: 93). 이는 퀘벡사회의 혁명적 변화를 가져왔다는 점에서 조용한 혁명으로 불리었으나 1980년대 세계적 자본 불황을 거치면서 약화된다고(김창진 2015). 퀘벡주 역시 1980년대에 접어들면서 실업률과 빈곤율 상승을 경험하였으며, 다른 북미국가나 유럽국가와 마찬가지로 신자유주의적 경제사조에 영향을 받게 된다. 즉, 정부의 개입을 비판하고 공기업을 사유화하자는 논의가 확산되기도 하였으며, 재정적 여력 축소로 인한 복지프로그램의 대대적인 축소가 추진되었다. 불황으로 인한 실업률 상승과 산업기반이 축소되면서 지역사회의 쇠락, 그리고 복지프로그램라는 생활세계의 부정적 변화를 경험하게 된 퀘벡주의 노동 및 지역시민운동은 정부와의 협상에 논의에 테이블에 참여하여 변화의 방향성에 영향을 미치게 된다.

먼저, 1980년 세계적인 경제 불황에 대응하여 퀘벡주의 노동운동은 1983년 기금을 설립해 적극적 일자리 창출로 정책을 선화하였다. 당시 경기침체에 따른 광범위한 실업상태에 처한 퀘벡의 노동운동은 치열한 내부논쟁을 통해 노동운동이 스스로 대규모 기금을 조성하여 중소기업, 노동자협동조합 등에 투자함으로써 자신들 스스로 일자리를 만드는 적극적 방향으로 의견을 결정하게 된다. 이러한 퀘벡 노동운동의 포지셔닝 전략에 대해 북미지역의 노동조합들은 문제를 제기 하였다. 그러나 퀘벡의 노동운동은 정부와 싸우기보다 연방 및 주 정부와 협상하여 세금 감면을 받아 1983년 노동운동이 주

도하는 기금을 설립하여 자신들의 일자리를 직접 만드는 방향으로 나아가게 된다. 또한, 퀘벡 지역사회 활동가들은 몬트리올의 낙후지역에 지역사회경제개발공사(CEDCs)를 설립하게 된다. 예컨대, 퀘벡지역에서 최초로 설립된 지역사회경제개발공사인 RESO는 몬트리올 서남부 지역이 운하의 폐쇄로 낙후지역으로 전락하게 되자 1989년 지역 주민의 필요에 의해 설립된다. 이러한 주민주도적 개발공사는 지역사회에 속한 기업과 노동운동, 협동조합, 사회적 기업, 사회운동과 적극적 동반관계를 형성하였다.

하지만 경기불황과 실업문제가 계속되면서 1996년 집권한 부샤르(Bouchard) 총리(premier)는 재정적 어려움에 따라 제로적자(zero deficit)을 아젠다로 내세우며 복지 프로그램의 축소를 추진하였다. 퀘벡의 사회적 경제는 이러한 불황의 위기와 신자유주의의 유행을 배경으로 시작되었으며, 빵과 장미의 행진이 직접적인 계기가 되었다. 1995년 3월 26일부터 6월 4일까지 2개월 이상 850명의 여성이 몬트리올에서 퀘벡까지 200km의 행진을 진행하며, 당시 사회의 젠더, 빈곤, 실업 문제에 대한 해결을 주장하며 여성 노동자의 권리, 공공 일자리 창출, 사회인프라(social infrastructure) 구축, 임금 문제 등 9가지 사항을 요구하며 진행되었다(최혜진, 2013).

빵과 장미의 행진 이후 1996년에 개최된 경제고용회의(Economy and Employment Summit or Sommet de l'économie et de l'emploi, 이하 1996년 회의)에서 정부는 여성운동가, 지역사회 활동가들을 당시 퀘벡 사회가 직면했던 실업과 재정적자 문제를 논의하기 위한 대화의 테이블에 참여시킨다. 유럽적 전통을 가지고 있는 퀘벡에서 노사정 중심의 3자 합의 모델은 전혀 새로운 것이 아니었지만, 1996년 회의는 사회 및 지역사회 섹터가 참여한 공식적 합의 체제라는 점에서 이전 합의 모델과 차별성을 가진다. 또한 이 회의는 준비 과정에서부터 정부가 3개의 태스크포스를 조직 하였는데, 이 중 사회적 경제는 하나의 태스크포스를 맡았다. 이 태스크포스의 결과가 “과감한 연대(Daring Solidarity)”라고 하는 보고서이다.

이러한 사회적 경제 분야의 태스크포스 결성과 그 결과물인 보고서는 2000년대 이후 퀘벡의 사회적 경제 발전에 중요한 기반이 된다. 먼저 보고서 작성을 위해 의견을 취합하는 과정은 당시 산발적으로 존재하던 다양한 주체들이 조직화되는 계기가 되었다. 지역사회의 시민단체들은 3개월에 걸쳐 전국적인 의림 수렴 과정을 통해 내부적으로 합의된 비전을 수립하였다. 이러한 경험은 전통적으로 비영리 섹터가 단순히 공공부문의 업무를 수행하는 역할에서 나아가 실질적인 정책 파트너로서 내·외부적 역량을

증진하는 데 기여하였다.

이 때 조직된 태스크포스는 이후 샹띠에(chantier)라는 네트워크 조직으로 발전하였으며, 여기에 참여한 주체들은 먼저 사회적 경제에 대한 퀘벡에서의 개념 정의를 수립하고, 이를 통해 사회적 경제에 참여하는 주체와 지위가 명확히 될 수 있었다(GTE, 1996). 특히 다양한 형식으로 존재하던 자조조직, 시장에서 보육, 가사 등의 사회서비스를 공급하는 비영리기관과 모금된 기금을 통해 운영되는 비영리기관까지 사회적 경제의 범주에 포함되는 포괄성을 가지게 된다. 또한 기관 내에 민주적 결정 구조를 가지는 것을 정의에 포함하여 실질적 운영과 관련한 의사결정 구조에 해당 주체의 참여가 얼마나 보장되며 구현되느냐에 초점을 둬으로써 기존의 비영리조직과 조직 구조적 측면에서 차별성을 명확히 하였다. 이러한 합의적 구조는 퀘벡의 사회적 경제 전반을 가로지르는 특징으로, 기존의 경영진이나 소 유주에 의한 의사결정이 아닌, 이용자, 소비자, 노동자가 의사결정에 참여하는 구조를 가지는 것이 협동조합뿐 아니라 비영리기관 및 자조조직에서도 요구된다. 이는 1996년 회의 후 형성된 퀘벡의 사회적 경제와 기존의 신용협동조합과 같은 금융권 협동조합과 구분되는 주요한 기준이기도 하며, 풀뿌리 구성원의 참여를 중시하는 특징은 퀘벡의 사회적 경제가 대규모 기업정보다는 대체로 중소형 중심으로 자리 잡게 되는 배경이 된다.

1996년 회의에서 퀘벡주 정부가 생활인프라 확충을 위해 정부의 예산이 요구된 영역은 크게 보육, 노인 돌봄, 주거 사업이다. 가장 많은 예산이 투입된 보육의 경우, 지불가능한 보육(affordable daycare)이라는 노선 하에 5세 이하 아동의 보육을 1일 5달러(CAD) 이하 수준에서 보육서비스를 제공하는 정책과 맞물려 퀘벡 사회 내 핵심 생활인프라로 성장한다. 다음으로 성인 돌봄에 있어서는 보건, 돌봄, 가사를 구분하여 사회적 경제의 역할을 구분함으로써 퀘벡 사회적 돌봄의 저변을 확대했다. 마지막으로 당시 캐나다 정부는 공공주택 지원을 삭감하면서 그 대안으로 사회적 주택(social housing) 프로그램인 AccèsLogis Québec 프로그램을 적극적으로 추진하였다(김창진, 2015; Arsenault, 2016).

IV. 사회적 경제의 성과와 공공성

앞에서 언급한 바와 같이 이같은 퀘벡 사회적 경제의 발전 양상은 사회적으로 크게 이슈화되고 사회적 경제는 퀘벡을 얼마나 발전시켰는가? 사회경제적 지표는 주류 경제체제에 대한 대안적 형태로서 사회적 경제의 한계를 일정 부분 보여준다. 먼저, 고용 측면에서 1981-1999년까지 퀘벡주에서의 고용은 20.4%p 증가하였고, 여타의 캐나다 지역에서는 31.3%p, 미국에서는 33%p 증가하였다. 1990년과 1999년 동안 신규고용은 퀘벡에서는 6.9% 늘어났지만, 여타의 캐나다 지역과 미국에서는 12.4%p 증가하였다. 퀘벡 인구는 캐나다 인구의 1/4를 차지함에도 불구하고 1981-1990년 동안에는 1/5에 해당하는 신규 고용을 창출하였고, 1990-1999년 동안은 1/6의 신규 고용을 창출하였다. 전일제 고용의 측면에서도 퀘벡의 성과는 낮는데 퀘벡에서는 9.2% 증가한 반면 여타의 지역에서는 14.2%가 증가하였다. 또한, 퀘벡은 1980년대 초반 이후, 2.1%의 경제성장률을 보이고 있지만 이는 여타의 캐나다 지역이나 미국에 비해 훨씬 낮은 수준이다. 1980년대 초반 퀘벡의 GDP는 전체 캐나다에서 24%를 차지하였으나 1999년까지 21.9%로 떨어졌고 2018년 기준 18.9%였다(Statistics Canada 2019). 사회주택 프로그램의 추진에도 불구하고 2016년 기준 퀘벡주는 전체 대비 8.1% 가구가 지원된 주택(subsidized housing)을 이용하고 있으나 캐나다에서는 13%가 지원된 주택을 이용하고 있다.

물론 퀘벡의 사회적 경제가 실질적인 성과를 거두지 못한 것은 아니다. 먼저, 퀘벡의 고용지표 및 경제적 지표는 퀘벡주가 가진 특수성을 고려하여 해석되어야 한다. 이는 퀘벡의 사회적 경제만의 결과라기보다는 다른 여타의 보다 중요한 요인이 결합되어 나타난 결과이기 때문이다. 캐나다 내에서 지역 격차의 확대는 투자가 특정 지역에 몰리면서, 이 지역이 다른 지역에 비해 비교 우위를 가졌던 측면이 있었다. 외부 투자자의 관점에서 미국과의 관계, 언어적 측면에서 퀘벡주는 불리한 입장에 있었을 뿐 아니라 분리주의 운동으로 인한 불확실성, 높은 세율, 노동운동, 인구이동, 퀘벡의 기업가가 온타리오주나 브리티시컬럼비아주에 비해 사업적 경험이 적었던 점 등을 감안할 때 매력적이지 않았을 것이기 때문이다.

다음으로, 퀘벡주는 다른 주에 비해 낮은 빈곤율을 가지고 있으며, 보육과 성인 돌봄 등의 영역에서 영어권 캐나다 지역에 비해 보다 나은 성과를 보였다. 특히 CPE를

통한 보육서비스의 확대는 퀘벡 사회적 경제의 상징으로 평가받고 있다(Jenson, 2002; Haddow, 2015). CPE는 1997년에 3만 7315명의 영유아(전체 영유아 대비 10%)에게 서비스를 제공하였고, 2018년 현재 9만 5327명의 영유아(전체 영유아 대비 약 22%)에게 서비스를 제공하고 있다(Lalonde-Graton & Lepine, 2002; Ministère de la Famille, 2018). 보육서비스의 확대와 함께 퀘벡 지역의 일하는 여성 비율은 캐나다 다른 지역보다 빠르게 증가하였으며, 1997년 이후 퀘벡 여성의 노동시장 참가율이 인근 온타리오주에 비해 뚜렷하게 높았다. 성인 돌봄의 경우, 가사서비스에 국한해서 서비스가 확대되었기 때문에 보육서비스에 비해 보육서비스와 같은 보편적 수급권을 보장할 정도로 크게 확대된 것은 아니다. 하지만 연간 65세 노인인구 대비 6% 수준에 해당하는 8만 5천명의 이용자가 서비스를 이용하고 있으며 6000명의 요양보호사, 1억 달러의 연간 매출이라는 정책효과를 창출하였다.

한편, 퀘벡 사회적 경제가 가지는 함의는 수치로 드러나는 규모나 성과를 넘어서 공공성의 측면에서 조망되는 것이 중요하다. 퀘벡 사회적 경제는 지역 사회 내 다양한 구성원의 참여와 민주적 의사결정 과정을 실현하는데 초점을 두었다. 샹티에는 설립 직후 '사회적 경제'에 대한 개념을 정립하는데 많은 시간을 할애하였다. 이 과정에서 각 지역의 다양한 사회적 경제 관련 주체들이 참여를 유도하기 위해 만나고 소통하는데 주력하였다. 샹티에는 사회적 관점에서 일반기업의 민주적 운영과 사회적 경제 영역이 퀘벡정부 등 공적부문으로부터 인정받도록 하는데 중점을 두고 활동하였다. 퀘벡의 협동조합이 모두 이러한 원칙을 가지고 운영하였던 것은 아니다. 샹티에가 세워지기 이전부터 퀘벡주에는 데자르덴과 라쿠페데레(농협연맹) 같은 협동조합이 발달하였고, 이들은 협동조합이라는 주체가 문제 해결의 기제가 된다고 보았다. 이들은 재화나 서비스를 어떻게 생산하고 공급할 것인지 그리고 이러한 과정은 어떠한 원칙이 적용되어야 할 것인지에 대한 고민을 가지고 공공영역을 구성하고 참여하기보다는 협동조합이라는 조직 자체가 공공성을 창출할 수 있다고 보았다. 이에 데자르덴과 같은 협동조합들은 규모를 확장하며 글로벌화에 집중한 반면, 샹티에는 좀 더 넓은 관점에서 경제 민주화와 경제발전 모델에 관심을 가졌다. 반면, 샹티에는 사회적 기업, 협동조합, 비영리 기관과 같은 조직형태에 집착하기 보다는 일반기업이라도 사회적 목적과 기능을 가지고 있다면 사회적 경제영역으로 포괄하고 있다고 보았다.

지역 내의 이해당사자의 참여와 민주적 과정을 통해 운영한다는 것은 CPE나 성인

가사서비스, 그리고 사회적 주택 역시 마찬가지였다. Jenson(2002, 2009)은 퀘벡 정부가 CPE를 신뢰했던 주요 이유로서 거버넌스를 지목했다. CPE는 1979년 이후부터 사업체 운영을 통해 발생한 이익을 구성원에게 배분하지 않는다는 요건 외에 운영이 사회에 부모의 대표성이 과반수 이상 반영되어야 하는 설립 요건을 가지고 있었다.

1996년 회의에서 성인 돌봄 영역에서의 협동조합과 같은 사회적 경제 분야가 참여하는 것에 대해 노사 주체들은 일정 부분 회의적인 시각을 보였다. 노조 측은 성인 돌봄은 보건의료분야와 마찬가지로 정부에 의해 운영되어야 한다고 보았고(Bozzini, 1988), 기업가들은 가사서비스 분야는 민간 사업 영역이기 때문에 사회적 경제의 진출에 회의적이었다. 사회적 경제를 지향하는 지역사회 단체들은 성인돌봄이 가진 독특성을 중심으로 다른 행위자들을 설득하였다. 즉 돌봄서비스는 이용자의 취약성을 전제한다는 점에서 가사도우미와 구분되며, 서비스의 내용이 보건의료서비스와 분명히 구분되는 일상적인 도움에 위치한다는 점을 제시하였다. 또한, 거동불편이라는 취약성을 가진 이용자에 대한 보살핌이라는 돌봄노동의 특성을 중심으로 이러한 노동이 노동자나 이용자의 주체성, 그리고 상호존중을 이끌어낼 수 있는 형태로 조직되는 것의 중요성을 강조하였다.

사회주택의 경우, 도시재생 영역의 건축 분야 전문성을 가진 활동가들이 비영리 섹터와 결합하면서 정부와 비영리 섹터를 잇는 협업 구도가 조성된 것도 퀘벡의 주거 프로그램 확대에 상당한 기여를 하였다. 결과적으로 AccèsLogis 사업은 이전 PARCO 사업을 계승하여 1998년에 시작되게 된다. 이는 퀘벡의 1997년 중도진보 정권의 집권과 당시 캐나다의 상황에서 시민사회단체들이 예외적인 주거 프로그램의 도입을 이루어 낸 것이라 할 수 있다. 이같은 퀘벡 사회적 경제의 특성은 지역사회의 생활공간에서 돌봄과 주거의 의미를 고민하고, 이용자와 공급자 간의 관계를 형성하는데 초점을 둔다는 점에서 아렌트가 말하는 인간의 행위(action)가 이루어지는 현장을 구현하고 있다고 할 수 있다.

V. 결론과 함의

우리사회에서 사회적 경제는 고용창출을 통해 배제(marginalisation)를 극복할 수 있는 정책도구로 여겨지는 경우가 많았다. 하지만 실제 퀘벡주의 고용창출 효과는 크

지 않았으며, 더욱이 경제발전의 도구로 기능하였다고 보기는 어렵다. 하지만 퀘벡의 사회적 경제 사례는 우리나라가 현재 직면하고 있는 공공성의 위기에 대한 고찰의 방향성을 제시한다는 점에서 함의를 가진다. 앞서 제시한 바와 같이 공공성을 주체의 개념으로 접근한다면, 퀘벡의 보육, 돌봄, 주거에서 발견되는 공공성이 우리가 가지고 있는 공공성과 크게 차이를 가진다고 보기 어렵다. 퀘벡에서도 국가가 소유권과 운영권을 가지고 서비스를 공급하는 보육서비스는 극히 제한적이며, 우리나라 역시 이러한 서비스는 대체로 민간 부문에 의지하여 공급되고 있기 때문이다.

하지만 서비스가 구성되고 전달되는 방식은 큰 차이를 가진다. 우리나라의 돌봄제도들은 제도에 대한 사회적 논의와 합의를 구성하기 위한 노력이 시도되지 못한 채 제도가 만들어지고 관료적인 과정을 통해 실시되었다. 우리나라의 보육서비스나 노인돌봄서비스는 정부의 지원금을 통해 이익을 창출할 수 있을 것이라는 기대를 가진 민간 영리기관들에 의해 채워졌으며, 돌봄 노동자들은 낮은 임금과 불신에 기초한 평가 업무, 심리적 소진, 그리고 돌봄노동에 대한 사회적 인식의 부재를 보편적으로 경험하고 있다. 재가 서비스의 경우, 상당수의 돌봄노동자가 빨래, 김장, 발일 등의 무리한 요구를 받고 있다는 보고들이나 돌봄노동자에 의한 학대 사건과 관련한 보도들은 수요자와 공급자 모두 돌봄의 노동에 대한 이해를 형성하는 과정들이 수반되지 못한 채 제도만이 정착된 결과라고 할 수 있다.

물론 퀘벡주에서도 돌봄노동이 가지는 일반적인 문제점들은 일정 부분 비슷한 형태로 존재한다. 대표적으로 노인돌봄 영역에서의 저임금 문제이다. 퀘벡에서도 돌봄 노동은 다른 유럽국가나 북미지역의 국가들과 마찬가지로 최저임금선에서 형성되어있으며, 사회적 지위가 높다고 보기 어렵다. 하지만 노동의 의미가 보다 긍정적이다. 퀘벡의 돌봄협동조합에 소속된 노동자들은 보다 주체적으로 조직의 의사결정에 참여하며, 다른 캐나다 지역에 비해 퀘벡주의 돌봄노동종사자들의 직무만족도는 높게 나타난다.

이는 근본적으로 퀘벡에서 돌봄노동이 구성되는 방식에 있어서 민간기업에서 공급하는 돌봄노동과 차이를 가지기 때문이라고 할 수 있다. 우리나라와 같이 돌봄에 대한 수요가 확대되는 상황에서 정책수단으로서 재정지원방안을 마련하고 이를 집행하며 서비스를 전달하는 기관들을 규율하는 것이 아닌 지역사회 내에서 돌봄을 제공하는 당사자들이 어떤 돌봄을 어떻게 제공할지, 그리고 이를 어떠한 방식으로 확대시킬 지에 대한 광범위한 사회적 논의를 수반하였다는 점에서 우리가 경험한 과정과 중요한 차이를 가진다.

이러한 맥락에서 본 연구는 현재 우리사회에서 사회적 경제를 바라보는 도구적 관점이 일정 부분 수정되어야 함을 제안한다. 정부의 역할과 기능이 확장되면서 정부가 재정지원을 통해 이용자의 삶을 지원하는 정책들이 확대되고 있다. 고용서비스, 보육서비스, 노인돌봄이나 장애인돌봄, 아동학대 문제들을 관리하기 위한 기관들이 지속적으로 증가하고 있다. 이러한 문제들에 대한 정부의 관심과 재정적 지원이 증가하는 일은 분명히 반가운 일이다. 하지만 공적인 업무 범위의 확장이 반드시 공공공간의 확장을 의미하지는 않는다. 우리의 생활세계를 구성하고, 삶에서의 기본적인 욕구에 관련된 여러 서비스들이 생산되고 소비되는 과정에서 공공성을 어떻게 구현할 것인지, 그러한 공간에 참여하는 수요자, 공급자, 그리고 관리주체들이 어떠한 관계를 맺으며 가치를 창출해나갈 지에 대한 논의가 함께 이루어지지 않는다면 공공성의 의미는 축소될 수밖에 없다. 퀘벡의 사례는 단순히 정부에 의해 지불되고 정부 혹은 민간에 의해 생산된 서비스를 개인이 소비하는 것에 지나지 않는다면, 과연 그러한 서비스가 높은 공공성을 지니고 있다고 볼 수 있을지에 대한 고찰을 요구한다.

참고문헌

- 김창진. (2015). 퀘벡모델: 캐나다 퀘벡의 협동조합, 사회경제, 공공정책. 가을의아침. 일자리위원회, 관계부처 합동. (2017). 사회적 경제 활성화 방안.
- 문영석 (2009). 국가 안의 국가?: 퀘벡 분리주의의 전망. 국제.지역연구 18권 4호 pp. 135-164
- 이명석 (2010). 협력적 거버넌스와 공공성. 현대사회와 행정, 20, 23-53.
- 최혜진 (2018) 퀘벡의 사회적 경제: 보육, 성인 돌봄, 주거를 중심으로, 국제사회보장리뷰, Vol. 7, pp. 71~82
- 한나 아렌트 (2004). 혁명론. 한길사 (홍원표 역)
- 홍성태. (2012). 공론장 의사소통 토의정치, 공공성의 사회적 구성과 정치과정의 동학. 한국사회, 13(1), 159-195.
- Antonsen, M., & Jørgensen, T. B. (1997). The 'publicness' of public organizations. *Public Administration*, 75(2), 337-357.
- Arsenault, G. (2016). The Social Investment State and the Social Economy. The Politics of Quebec's Social Economy Turn, 1996-2015 (Doctoral dissertation).
- Bouchard, M. J. (Ed.). (2013). *Innovation and the social economy: The Quebec experience*. University of Toronto Press.
- Bozeman, B., & Bretschneider, S. (1994). The "publicness puzzle" in organization theory: A test of alternative explanations of differences between public and private organizations. *Journal of public administration research and theory*, 4(2), 197-224.
- Bozzini, L. (1988). Local community services centers (CLSCs) in Québec: description, evaluation, perspectives. *Journal of public health policy*, 9(3), 346-375.
- Coursey, D., & Bozeman, B. (1990). Decision making in public and private organizations: A test of alternative concepts of publicness. *Public Administration Review*, 50(5), 525-535.
- Defourny, J., & Nyssens, M. (2007). Defining social enterprise. In *Social enterprise* (pp. 19-42). Routledge.
- Defourny, J., & Nyssens, M. (2008). Social enterprise in Europe: recent

trends and developments. *Social enterprise journal*, 4(3), 202-228.

Defourny, J., & Nyssens, M. (2013). Social innovation, social economy and social enterprise: what can the European debate tell us?. *The international handbook on social innovation*, 40-53.

Deiglmeier, K. (2011). Ideas are not enough - Time to face the "Executioner". Online in the Internet. <http://csi.gsb.stanford.edu/ideas-are-not-enough>

Ducharme, M. N., & Vaillancourt, Y. (2012). The AccèsLogis Québec program: 15 years of partnership between the state and the social economy. *Canadian Review of Social Policy/Revue canadienne de politique sociale*, (67).

Groupe de travail sur l'économie sociale (GTES). (1996). Osons la solidarité! Chantier de l'économie et de l'emploi.

Haddow, R. (2015). *Comparing Quebec and Ontario: Political economy and public policy at the turn of the millennium*. University of Toronto Press.

Haque, M. S. (2001). The diminishing publicness of public service under the current mode of governance. *Public administration review*, 61(1), 65-82.

Jenson, J. (2013). Against the Current: Child Care and Family Policy in Quebec. *Child care policy at the crossroads: Gender and welfare state restructuring*, 309.

Klein, J. L., Fontan, J. M., & Harrisson, D. (2013). 28. The Quebec Model: a social innovation system founded on cooperation and consensus building. *The international handbook on social innovation: Collective action, social learning and transdisciplinary research*, 371.

Lahey, Raymond J. 2002. *The First Thousand Years: A Brief History of the Catholic Church in Canada*. Ottawa: Novalis.

Lalonde-Graton, M., & Lepine, B. (2002). Le soutien parental au quebec: un mandat derive des centres de la petite enfance.(Perspectives & Practice: Perspectives ET Pratiques). *Canadian Home Economics Journal*, 51(2), 29-31.

Ministère de la Famille. (2018). Nombre de services de garde et de places sous permis.

https://www.mfa.gouv.qc.ca/fr/publication/Documents/places_0.pdf

Rittel, H. W., & Webber, M. M. (1973). Dilemmas in a general theory of planning. *Policy sciences*, 4(2), 155-169.

Young Foundation (2012) Social Innovation Overview

| 3^{ème} session |

| 사 회 손정훈 (아주대)

| Modérateur SON Jung Houn (Univ. Ajou)

김민채

(KIM Min Chai,
Univ. Yonsei)

랩을 통해 드러난 몬트리올 어투의 특징과 그 의미

Des caractéristiques du parler montréalais à travers le rap

토론 | 배진아 (인하대)

이가야

(LEE Kaya,
Univ. féminine de
Sookmyung)

퀘벡 연구모임의 궤적

La trajectoire du groupe des études québécois

03

랩을 통해 드러난 몬트리올 어투의 특징과 그 의미

Des caractéristiques du parler montréalais
à travers le rap

김민채

(KIM Min Chai, Univ. Yonsei)

【 차례 】

1. 서론
2. 몬트리올 내 '거리의 언어'를 둘러싼 논쟁
 - 2.1. 랩 가사에 나타난 몬트리올 사회 방언의 언어적 특징
 - 2.1.1. 차용
 - 2.1.2. 코드 전환
 - 2.2. 논쟁의 배경 및 양상
 - 2.2.1. 논쟁의 배경
 - 2.2.2. 논쟁의 양상
3. 논쟁을 통해 드러난 몬트리올 사회 방언에 대한 언어 태도
 - 3.1. 신보수주의적 태도
 - 3.2. 정체성의 표지
 - 3.3. 실제 언어 사용의 반영
4. 결론

1. 서론

캐나다 퀘벡주에 위치한 몬트리올은 다양한 인종과 언어, 문화가 뒤섞인 대도시적 특징을 여실히 드러내고 있는 공간이다. 비록 이 도시가 프랑스어를 유일한 공식어로 삼고 있는 퀘벡주에 속하긴 했어도 영어 화자의 비중이 퀘벡주의 다른 도시에 비해 높고 다양한 국가로부터 온 이민자들의 수 또한 무시할 수 없기 때문에 언어학자라면 이러한 공간에서 다중 언어 사용 사회(multilinguisme)의 모습을 확인할 수 있음이 당연하다. 실제 몬트리올 지역, 모국어 화자의 비중을 조사한 캐나다 연방 통계청(Statistique Canada)의 2016년 인구조사 결과에 따르면, 이 지역에서 프랑스어를 모국어로 가진 화자의 비율은 48.3%, 영어를 모국어로 가진 화자의 비율은 16.9%, 그 외 언어를 모국어로 가진 화자의 비율은 34.8%인 것으로 드러났다. 특히 34.8%를 차지하는 제 3언어의 목록에는 아랍어(6.1%), 스페인어(4.3%), 이탈리아어(4.1%), 중국어(2.9%), 크레올어(2.0%) 외 매우 다양한 언어들이 포함된 것을 확인할 수 있으며¹⁾, 언어, 인종, 문화별로 모여 생활하는 모습도 확인되고 있다. 이로써 현재 몬트리올이 다중 언어 사용 사회라는 것이 명확히 드러난다.

다중 언어 사회의 성립 초기, 사회는 다양한 국가에서 이주한 사람들이 각자 자신의 모국어를 사용하는 샐러드볼(salad bowl)의 형태를 보이게 된다. 하지만 언어 간의 접촉이 점차 빈번해지면 일부 접경 시대에서는 언어들이 혼합된 멜팅팟(melting pot)의 형태 또한 목격할 수 있고 두 개 이상의 언어를 구사하는 이중 언어 화자²⁾들도 등장하게 된다. 실제로 몬트리올에는 이러한 이중 언어 화자들의 수가 많은 것으로 파악된다. 실제 캐나다의 공식 언어인 영어와 프랑스어에 대한 인식 여부를 묻는 설문 조사 결과에 따르면 프랑스어만을 아는 인구는 전체의 26.8%, 영어만을 아는 인구는 전체의 11.5%, 프랑스와 영어를 모두 아는 인구는 59.3%로 과반수를 넘었으며, 프랑스어와 영어를 모두 알지 못하는 인구는 2.4%에 불과한 것으로 드러났다. 이는 자신의 모국어가

1)

http://ville.montreal.qc.ca/pls/portal/docs/PAGE/MTL_STATS_FR/MEDIA/DOCUMENTS/ANNUAIRE%20STATISTIQUE%20DE%20L'AGGLOM%20RAT%20DE%20MONTR%20RECENSEMENT%20DE%202016.PDF

2) "[...] 다수의 사회언어학자들은 세 개 이상의 언어를 사용하는 상황이라도 개인의 언어 사용을 지칭할 때는 '이중 언어 사용'이라는 용어를 사용하고, 단 두 개의 언어만 연계된 상황이라도 국가나 사회의 차원에 적용할 때는 '다중 언어 사용'을 사용하는 경향이 있다." (한국사회언어학회 2012:39)

무엇이건 간에 프랑스어나 영어, 혹은 이 두 언어 모두로 의사 소통을 하는 인구가 많다는 것을 의미하는 것이다. 이는 개인의 측면에서 프랑스어-영어 '이중 언어 사용(bilinguisme)'³⁾ 현상이 다수 목격되고 있다는 것을 보여준다. 이렇게 프랑스어와 영어를 동시에 구사하는 '이중 언어 사용' 인구의 수가 증가하고 있는 몬트리올 사회의 변화에 마주하여, 본 연구에서는 몬트리올 내 '거리의 언어', 랩의 가사를 연구 대상으로 삼아 영어와의 접촉으로 인한 프랑스어의 변화 양상을 살피고, 이 변화에 대한 다양한 언어 태도를 분석함으로써 사회 변화와 언어 변화, 그리고 인식의 변화의 관계에 생각해 보는 시간을 가지려고 한다. 이를 위해 이 세 변화를 동시에 살펴볼 수 있는 2013년, 퀘벡 내 이른바 프랑글레(franglais, 영어식 프랑스어) 논쟁의 중심으로 들어가 보도록 한다.

2. 몬트리올 내 '거리의 언어'를 둘러싼 논쟁

지금으로부터 약 6년 전인 2013년, 퀘벡에서는 1964년 프랑스의 르네 에티앵블(René Étiemble)의 <Parlez-vous français ?>의 출간으로 촉발된 프랑글레 논쟁에 버금가는 움직임이 발견된다. 이는 몬트리올의 대표적 힙합 그룹 Dead Obies⁴⁾의 언어 사용때문이었다. 이 그룹의 랩 가사로 사용된 프랑스어와 영어가 뒤섞인 형태의 언어, 즉 프랑글레가 보수주의자들의 심기를 건드렸던 것이다. 사실 Dead Obies는 퀘벡 힙합(hip-hop québécois)를 대표하는 그룹으로 여겨진다. 이는 그들의 음악적 역량과 특색 때문이기도 하겠지만, 그들이 사용하는 프랑글레가 여론의 많은 관심을 받았다는 점도 간과할 수는 없다. 이 장에서는 Dead Obies가 사용했던 언어를 간략하게 분석함으로써, 이 언어의 어떠한 측면이 논란을 불러 일으켰는지 살펴보도록 한다.

3) "이중 언어 사용은 한 개인이나 언어 집단이 최소한 두 개 혹은 그 이상의 언어를 일상생활에서 다소간의 유창성을 가지고 말하거나, 읽거나, 이해하며 사용하는 것을 말한다. [...] 이중 언어 사용에서 두 언어의 능력은 대등할 수도 있고, 어느 한 쪽이 더 우세할 수도 있다." (한국사회언어학회 2012:181)

4) Dead Obies는 Jo RCA, Yes McCan, Snail Kid, 20Some, O.G.Bear(2019년부터 Ogee Rodman으로 활동명을 바꿈), 5명의 랩퍼로 구성된 그룹이다. VNCE가 프로듀서로 활동하고 있다. 2011년에 처음 결성되어 2012년 4월에 첫 음반이 나왔지만 2013년 몬트리올의 음악 축제인 프랑쿠베르트(Francouvertes de Montréal)의 결승전에 진출하면서 더욱 이름이 알려졌고, Bonsound와의 계약을 통해 2013년 두 번째 앨범인 <Montréal \$ud>를 발표하게 된다. 현재에도 활발한 활동을 이어가고 있다.

2.1. 랩 가사에 나타난 몬트리올 사회 방언의 언어적 특징

랩은 '거리(rue)'라는 공간에서 사용되는 사회 방언으로서 의미가 있다. 한국사회언어학회(2012:95)에 따르면, "사회 방언은 사회 계급, 연령, 성별, 종교, 인종 등과 같은 사회적인 요인에 의해 분화된 방언"을 일컫는 것으로서, "사회 계급, 연령이나 세대가 다르든가, 성별이나 종교, 인종 등이 다르므로써 생긴 사회적 거리에 의해 분화된 방언"을 가리키는 것인데, 랩은 특히 '젊은이들의 언어'로서의 특색을 가진 사회 방언이라 할 수 있다. 언어학적으로 랩은 '젊은이들의 언어(langue des jeunes)', '도시의 언어(langue urbaine)', '거리의 언어(langue de la rue)'⁵⁾ 등으로 불리며, 여러 학자들이 이러한 특성에 착안하여 연구를 진행하고 있다. 몬트리올 랩에 대한 전통적인 연구는 가사를 언어학적으로 분석하는 것으로서 M'barek & Sankoff(1988), Poplack & Sankoff(1988), Sarkar, Winer & Sarkar(2005), Sarkar & Winer(2006)의 연구들이 대표적이다. 비록 랩 가사를 언어학적으로 분석하는 일은 다른 여러 연구들에서 확인할 수 있는 것이지만, 본 연구의 목표가 Dead Obies의 언어 사용으로 촉발된 언어 논쟁을 살펴보는 것이니만큼 Dead Obies가 사용한 언어의 특성을 간략하게 살펴보는 것이 적절할 것이라 판단한다. 따라서 우리는 Dead Obies의 발표곡 중 대중의 인기⁶⁾와 발표 시기를 고려하여 2013년~2019년에 발표된 곡 5개를 선정하고 가사에 나타난 몬트리올 사회 방언의 언어적 특징을 살펴보고자 한다. 코퍼스로 사용된 곡의 제목과 발표 시기를 정리하면 다음과 같다: <Montréal \$ud>(2013년), <Explosif>(2016년), <Where They @>(2016년), <Monnaie>(2017년), <Doo Wop>(2019년).

앞서 언급한 바와 같이 Dead Obies의 랩 가사는 프랑스어와 영어가 뒤섞인 형태를 보인다. 이런 언어의 혼합은 언어 접촉에 따른 결과로 Poplack &

5) 프랑스 랩을 연구한 언어학자이자 사전학자, 오로르 뱅상티(Aurore Vincenti)의 말이다. (https://www.rtf.be/info/societe/detail_le-vocabulaire-du-rap-pour-les-nuls-un-petit-glossaire-illustre?id=9928319)

6) 음악 전문 사이트 <Genius>(<https://genius.com/artists/Dead-obies>)에 따르면 상위 10곡에 속하는 인기곡은 다음과 같다. Montréal \$ud(38.3k), Explosif(32.6k), Where They @(14k), Johnny(13.1k), Monnaie(12k), Waiting(9.6k), Runnin'(7.7k), Break(6.5k) What It Is(5.8k), Doo Wop(5.8k) (괄호 안의 숫자는 방문수, 2019년 11월 1일 기준).

Sankoff(1988:1174)는 언어의 접촉으로 인해 생길 수 있는 대표적인 개인적·사회적 언어 현상에 코드 전환(alternance codique)과 차용(emprunt)이 있다고 밝히고 있다. Dead Obies의 랩 가사를 실제로 분석해보면, 다섯 멤버 중 O.G.Bear를 제외한 모든 멤버의 가사에서 영어 단어 혹은 표현의 차용, 프랑스-영어 간 코드 전환이 발견된다. 이제 Dead Obies의 랩 가사에서 차용과 코드 전환 현상⁷⁾이 어떻게 발현되고 있는지 살펴보기로 한다.

2.1.1. 차용

차용(emprunt linguistique)은 언어 접촉의 결과 중 하나로서, "한 언어공동체 안에 적당한 어휘가 없는 경우, 다른 언어에서 단어를 빌려오는 것"(한국사회언어학회 2012:206)으로 정의된다. 하지만 Thibault(2009:11)는 '차용'이라는 명칭이 해당 언어 현상의 속성에 대한 오해를 불러일으킨다고 주장하면서 '차용'이란 다른 언어의 어휘나 표현을 단순히 '빌려오는 것'이 아니라 "외부 모델을 모방하여 새로운 어휘 단위를 만들어는 하나의 과정"⁸⁾이라고 주장한다. 이는 즉, 영어에서 프랑스어로 차용된 어휘 단위는 더 이상 영어에 속한 것이 아니라는 것이다. '차용'이라는 언어적 현상을 통해, 영어에 속했던 어휘 단위는 프랑스어의 규칙에 맞게 음성적, 형태적 변화를 겪게 되며 이러한 과정을 거쳐 프랑스어 내 새로운 어휘 단위로 재탄생되는 것이다.

하지만 외래의 어휘 단위가 진정한 프랑스어로 정착되는 과정에서 정도의 차이가 있을 수 있다. 외래의 모습을 그대로 유지하면서 프랑스어의 어휘장으로 유입되는 단어가 있을 수 있고, 외래적 형태와 프랑스어의 형태가 뒤섞인 모습으로 유입되는 단어가 있을 수 있다. 우리는 이를 각각 '완전한 차용(emprunt intégral)'⁹⁾과 '혼종 차용(emprunt hybride)'¹⁰⁾으로 구분할 수 있으며, 이러한 정의를 고려하여 Dead Obies

7) 차용과 코드 전환 모두 '언어 접촉'에 의해 발생한 언어적 현상이지만 두 현상은 정확하게 같은 것이 아니며, 접촉되는 언어들의 유사점과 차이점에 따라 어느 한 언어 현상이 더 많이 목격되기도, 더 적게 목격되기도 한다. (Poplack & Sankoff 1988 참조)

8) "Le processus consistant à créer de nouvelles unités lexicales en imitant un modèle extérieur" (Thibault 2009:11)

9) "L'emprunt intégral, qui est un emprunt de la forme et du sens, sans adaptation ou avec une adaptation graphique ou phonologique minimale" (Office québécois de la langue française 2017:14)

의 랩 가사에 사용된 차용어를 정리하면 다음의 [표1]과 같다.

차용	품사	예문
완전한 차용	명사	- Ça joue ma <u>playlist</u> . (Doo Wop) - J'suis su'l <u>top</u> du toit. (Explosif)
혼종 차용	동사	- [...] emballer, passer le balai, <u>mopper</u> l'allée. (Montréal \$ud) - On m'chuchote de <u>shooter</u> . (Where They @)

[표 1] 코퍼스 내 차용

본 분석에서는 차용어를 판단하는 기준으로 '사전 등재 여부'를 고려하였는데, 위의 [표1]에 제시된 네 단어('playlist', 'top', 'mopper', 'shooter')는 모두 퀘벡 프랑스어 사전 Usito에 등재되어 있다. 특히 Dead Obies의 랩 가사에 드러난 영어 차용어는 코퍼스 내 총 단어 수(4,262 단어)와 비교해볼 때 그 양이 매우 한정적인데 이 사실로부터 차용어의 사용이 프랑글레 논쟁의 중심에 위치한 것은 아님을 알 수 있다.

2.1.2. 코드 전환

코드 전환(alternance codique)은 "이중(다중) 언어 사회에서 대화 시에 언어(또는 언어 변이형)를 교체하는 현상"을 일컫는다. "교체되는 언어 단위는 개별 어휘, 형태소에서부터 연속적 발화에 이르기까지 다양한 길이의 발화와 다양한 언어 단위를 포함하며 코드 전환이 발생하는 언어적 단위에 따라, 코드 전환이 문장 내에서 발생하면 '문장 내 코드 전환', 문장 간에 발생하면 '문장 간 코드 전환'"(한국사회언어학회 2012:216)이라 명명하고 있다.

우리의 분석 코퍼스에서는 매우 다양한 형태의 프랑스어-영어 간 코드 전환 현상을 목격할 수 있다. 교체되는 언어 단위 또한 어휘, 문장으로 매우 다양하게 나타난다. 다음의 [표2]를 통해 코퍼스 내 코드 전환의 대표적인 모습을 확인해 보자.

10) "L'emprunt hybride, qui est un emprunt de sens, mais dont la forme est partiellement empruntée" (Office québécois de la langue française 2017:14)

교제 단위	품사	예문
어휘	명사	<ul style="list-style-type: none"> - y'a juste <u>God</u> qui peut jugde, pis y'est pas là. (Montréal \$ud) - Tout le <u>game</u>. (Montréal \$ud) - J'avais 70 dollars roulés dans un <u>bag</u>. (Montréal \$ud) - Compter des <u>money bags</u>, [...] (Montréal \$ud) - [...] tout le <u>money</u>. (Montréal \$ud) - Paraît qu't'as des <u>gats</u>, mais quand les <u>cops</u> cognent. (Where They @) - Hors de mon <u>mood</u>. (Where They @) - Last year, j'avais pas assez d'<u>money</u>. (Monnaie) - Si quelqu'un touche à mes <u>boys</u>, si quelqu'un touche à mes <u>girls</u>. (Monnaie) - La <u>life</u>, c'est un sport dangereux. (Doo Wop) - J'suis un <u>doer</u>. (Doo Wop)
	형용사	<ul style="list-style-type: none"> - C'est <u>wild</u>. (Montréal \$ud) - C'est <u>foolish</u>? (Montréal \$ud) - Prêt à tout être le <u>coolest</u>. (Montréal \$ud) - Je suis <u>crazy</u>. (Explosif) - Je sais, j'devrais juste être <u>grateful</u>. (Explosif) - Tout c'que j'voulais c'tait le respect des MCs que j'trouvais <u>cool</u>. (Explosif) - C'est <u>handy</u> de garder les doigts... (Monnaie)
	동사	<ul style="list-style-type: none"> - y'a juste God qui peut <u>jugde</u>, pis y'est pas là. (Montréal \$ud) - J'<u>print</u> Dead-O sur un T... (Montréal \$ud) - Tous leurs enfants me <u>listen</u>. (Montréal \$ud) - Je voulais <u>quit</u> l'école. (Montréal \$ud) - <u>Check</u>-moi bien. (Montréal \$ud) - J'<u>feel</u> comme le coyote. (Explosif)
	부사	<ul style="list-style-type: none"> - <u>Anyways</u>, il peut pas fuck avec le Dead-O shit. (Montréal \$ud) - <u>Certainement</u>, yeah sow the money. (Monnaie) - <u>So</u>, j'suis drunk as fuck cause. (Montréal \$ud)
문장	PL1, PL2	<ul style="list-style-type: none"> - If you lookin'for yo' girl, // elles sont toutes à Montréal (Where They @) - I want it all, // j'ai plus l'temps d'attendre, // baby let's get it on. (Explosif) - Last year, // j'avais pas assez d'money pour un club sandwich. (Monnaie) - Wish you had it all, // avoue-le donc: Ouin, j'suis doué. (Where They @) - I do it good, // d'mande à ma copine. (Doo Wop) - Arrête de chercher, boy, j'suis ce gars-là, // you should know better. (Explosif) - Had to go, so// on se r'croise plus tard. (Montréal \$ud) - Yeah, y'a de quoi devenir fou // but I gotta keep mouvin' baby. (Explosif) - I'm in the club // pis ça joue ma playlist. (Doo Wop)
	N+PRÉP	<ul style="list-style-type: none"> - J'ai la tête // out there...(Explosif) - So I'm takin a bath // a'ec le yâb en maillot Prada. (Montréal \$ud)
	N+Adj	<ul style="list-style-type: none"> - J'drop la magot // now disappearing. (Monnaie)
	N+Psubo	<ul style="list-style-type: none"> - Been a long, long time // que j'grandis. (Explosif)
	V+PRÉP	<ul style="list-style-type: none"> - that is //a'ec des gars qu'j'trouvais... (Montréal \$ud)
	ART+N	<ul style="list-style-type: none"> - Pis crie dans les airs qui est le // best for me. (Montréal \$ud)
	V+SNobj	<ul style="list-style-type: none"> - Pull-up // tous les deux dans une BM. (Doo Wop)
	SNsuj+V	<ul style="list-style-type: none"> - Toutes mes friends // go so wild. (Monnaie)

[표 2] 코드 전환

위의 [표2]를 통해 확인할 수 있는 것처럼, Dead Obies의 랩 가사에서는 다수의 프랑스어-영어 간 코드 전환 현상이 목격된다. 단지 프랑스어 문장 내 영어 어휘(명사, 형용사, 동사, 부사)를 끼워넣는 형태뿐만 아니라, 문장과 문장이 쉽표로 연결된 복문에서 코드 전환이 이루어지기도 하고, 관사와 명사 사이, 명사와 전치사 사이, 주어와 동사 사이, 동사와 목적어 사이 등 수많은 곳에서 자유롭게 코드 전환이 이루어지는 것을 확인했다. 이러한 많은 양의 코드 전환 문장이 프랑스어를 유일한 공식어로 인정하는 퀘벡주에서 비판의 대상이 될 수 있음은 충분히 예측 가능한 것이라 본다.

2.2. 논쟁의 배경 및 양상

2.2.1. 논쟁의 배경

영어와 프랑스어를 자유롭게 오가는 랩은 2010년 경부터 퀘벡 내 성행하기 시작했다. 2010년에 데뷔한 Alaclair Ensemble, 2011년부터 2016년까지 활동한 Loud Lary Ajust의 랩 가사에서 프랑스어-영어 간 코드 전환 현상을 다수 확인할 수 있다. 하지만 이전에는 없었던 언어 논쟁이 Dead Obies의 등장으로부터 촉발된 이유는 무엇일까? 이는 무엇보다 1990년대 말과 2000년대 초 사이에 퀘벡에서 태어난 소위 'Post-Loi 101'¹¹⁾ 세대를 대변하고 있다고 자부하는 Dead Obies가 적극적으로 언어 논쟁에 가담했기 때문이기도 하겠지만¹²⁾, 이민자 문제, 퀘벡적 가치 헌장(Charte des valeurs québécoises)¹³⁾의 제정 문제가 현안이었던 당시의 사회 정치적 상황 또한 이 언어 논쟁에 불을 지폈다고 본다. 다양성과 소수자 문제에 매우 소극적인 태도를 보이는 신보수주의자(Néo-conservateur)들에게 Dead Obies의 랩이 일종의 두려움으로 다가왔던 것인데, 이러한 의미에서 Dead Obies로 촉발된 언어 논쟁은 순수한 의미의

11) Lesacher 2014: 80 참조.

12) Yes McCan의 말이다. "Pourquoi Dead Obies a-t-il été cœur de la controverse et pas un autre groupe ? Parce qu'on a décidé d'en parler et de répondre aux questions sur la langue, contrairement à d'autres. On a pris part au débat, donc il a pris de l'ampleur et on en est devenus les porte-parole." (Le 13 juin 2015, <En français SVP!>, La Presse)

13) 2013년 11월 7일, <퀘벡적 가치 헌장(Charte des valeurs québécoises)>이 의회 제출되기 이전에 실시된 설문 조사 결과에 따르면, 프랑스어 화자들이 비 프랑스어 화자들보다 종교 문제에 더 보수적으로 반응하는 것으로 나타났다. (<https://lactualite.com/politique/charte-des-valeurs-ou-va-lopinion-publique/>)

'언어적' 논쟁이라기 보다는 '사회적'이며 '정치적'인 논쟁의 속성을 내재하였다고 본다.

2.2.2. 논쟁의 양상

Dead Obies의 랩에 관한 구체적인 논쟁은 퀘백의 일간지 <Le Devoir>의 칼럼니스트인 크리스티앙 리두(Christian Ridoux)의 2013년 2월 8일 논평으로 시작되었다. 이후 또 다른 칼럼니스트인 마티외 벅-코테(Mathieu Bock-Côté)가 논쟁에 가세하였고, 점차 음악 관련 일반 기사에서도 관련 내용이 포함되었다. 이 논쟁은 Dead Obies가 논쟁에 적극적으로 개입하면서 Dead Obies에 대한 일방적인 비판이 아닌 진정한 의미의 논쟁으로 발전했다는 것이 특징이다. 특히 Dead Obies의 멤버 중 하나인 Yes McCan의 즉각적인 반응이 눈에 띄는데, 2014년 7월 23일 음악 전문 인터넷 잡지 <Voir.ca>에 기고한 <Dead Obies et le franglais: la réplique aux offusqués>를 대표적인 예로 들 수 있다. 이후, 2015년 9월 더 가디언(The Guardian)지에서 Dead Obies의 랩을 둘러싼 프랑글레 논쟁에 대해 언급한 기사가 나오는 등 이러한 프랑글레 논쟁은 퀘백 지역을 넘어 해외에까지 퍼져 나가게 된다¹⁴⁾.

	일시	저자	제목	출처
1	2013.2.8	Christian Ridoux	<La langue du maître>1)	www.ledevoir.com
2	2014.7.12	Mathieu Bock-Côté	<Le franglais: le raffinement des colonisés>2)	www.journaldemontreal.com
3	2014.7.18	Christian Ridoux	<J'rape un suicide...>3)	www.ledevoir.com
4	2014.7.23	Dead Obies	<Dead Obies et le franglais: la réplique aux offusqués>4)	www.voir.ca
5	2015.9.17	Huw Olivier	<Parlez-vous Franglais ? Montreal's bilingual rappers speak their own language>5)	www.theguardian.com

[표 3] 미디어 내 논쟁과 관련된 주요 기사(혹은 글)

- 1) <https://www.ledevoir.com/opinion/chroniques/370419/la-langue-du-maitre>
- 2) <https://www.journaldemontreal.com/2014/07/12/le-franglais-le--raffinement-des-colonises>
- 3) <https://www.ledevoir.com/opinion/chroniques/413795/j-rape-un-suicide>
- 4) <https://voir.ca/jepenseque/2014/07/23/la-replique-aux-offusques/>
- 5) <https://www.theguardian.com/music/2015/sep/17/franglais-montreal-bilingual-rappers-music>

14) <https://www.theguardian.com/music/2015/sep/17/franglais-montreal-bilingual-rappers-music>

미디어 내 논쟁과 관련된 주요 기사(혹은 글)를 시간의 순서대로 배열하면 위의 [표 3]과 같다. 이를 바탕으로 다음 장에서는 언어 논쟁 내 구체적으로 어떤 언어 태도가 목격되고 있는지 확인해 보도록 하겠다.

3. 논쟁을 통해 드러난 몬트리올 사회 방언에 대한 언어 태도

퀘벡의 미디어에서 우리는 Dead Obies로 대표되는 몬트리올의 독특한 사회 방언에 대한 다양한 언어 태도를 확인할 수 있다. 이 장에서는 2013년부터 2016년까지 퀘벡에서 발행된 일간지 <La Presse>, <Le Devoir> 내 기사들을 분석하여, 이러한 다양한 언어 태도가 미디어 내 어떠한 방식으로 표출되고 있는지 살펴보고자 하였다.¹⁵⁾ 기사 분석 결과 Dead Obies로 불거진 몬트리올 사회 방언에 대한 언어 태도는 다음의 세 가지 양상을 보이는 것으로 확인되었다. 첫 번째는 랩에서 프랑글레를 사용하는 것을 강하게 비판하는 신보수주의 태도, 두 번째는 랩 언어를 그들의 정체성을 드러내는 하나의 표지로 보고자 하는 태도, 마지막 세 번째는 랩 언어가 실제 언어 사용의 충실한 반영일 뿐이라는 태도이다. 이에 대해 차례로 살펴보도록 하겠다.

3.1. 신보수주의적 태도

퀘벡 미디어 내에서 우리는 Dead Obies의 언어 사용을 격하게 비판하는 신보수주의적 태도를 발견할 수 있다. White(2019)에 따르면, 이러한 언어 태도는 프랑스어 화자들이 자신의 언어를 지키기 위해 투쟁했던 과거의 연장선 상에 있다. 이들은 현재 프랑스어의 상황도 예전과 크게 다르지 않다고 주장하며, 순수한 프랑스어를 해치는 모든 혼종의 것들을 비판하는 태도를 드러내고 있다.¹⁶⁾

15) 기사의 검색은 신문 기사 데이터 베이스 <Europresse>를 통해 이루어졌다. 기간은 2013년 1월 1일부터 2016년 12월 31일, 일간지는 <La Presse>, <Le Devoir>로 한정하였고, 'Dead Obies', 'franglais', 'langue' 등의 검색어를 입력하여 기사를 수집하는 방식을 선택하였다.

16) "Neo-conservative commentators in the local francophone press responded to the album by

이러한 신보수주의적 태도는 크리스티앙 리두(Christian Ridoux)와 마티외 벡-코테(Mathieu Bock-Côté)의 칼럼에서 잘 드러난다. 리두의 <La langue du maître>, <J'rape un suicide...>, 벡-코테의 <Le franglais: le raffinement des colonisés>에서는 신보수주의라는 이름 아래 다양한 언어 태도가 드러나는데, 다음의 다섯 가지 태도로 요약할 수 있다.

첫째, 프랑스어와 퀘벡의 운명을 '자살', '탐욕스럽게 먹히는 상황'으로 극화시키고 있다. 다음의 대목들에서 확인 가능한 것처럼 이들은 영어 혹은 혼종어에 대한 열광(engouement), 찬사(éloge)가 프랑스어를 먹이감으로 만드는 동시에 이를 익사시키며, 자살에 이르게 하고 있다고 주장한다.

Il faut être sourd pour ne pas sentir **ce nouvel engouement suicidaire** pour l'anglais qu'ont récemment exprimé, dans une langue déjà créolisée, les jeunes francophones du groupe montréalais Dead Obies.

<La langue du maître>

Dans la langue de Dead Obies, c'est plutôt **le français qui se noie dans la langue dominante.**

<J'rape un suicide...>

Or, je le répète, **cet éloge d'un créole dominé par l'anglais est proprement suicidaire** au Québec.

<J'rape un suicide...>

Dans les faits, une langue mange progressivement l'autre. **L'anglais bouffe le français, il le dévore**, et pas de très belle manière. Car la créolisation du français québécois ne sera qu'une étape dans notre anglicisation.

<Le franglais: le raffinement des colonisés>

criticizing the group for having "massacred" the French language and for giving in to the global appeal of American rap music and by extension Anglo-Saxon imperialism. By recalling Quebec's fragile status in Canada and its ongoing struggle to defend the French language in relation to Canada's English-speaking majority, these criticisms drew sharp lines between insiders ("us") and outsiders ("them") [...]" (White 2019:958)

둘째, '혼종어'에 부정적인 속성을 부여하고 있다. 리두의 글에서는 '크레올'이라 불리는 혼종어를 직접적으로 비판하는 부분은 없다. 오히려 혼종어에 부정적이고도 경멸적인 의미를 부여하고 있는 것은 '언어의 사제(nos curés de la langue)'들이라고 주장하며, 자신은 크레올을 여러 언어가 섞인 하나의 언어 시스템으로 보고 있다고 말한다. 하지만 Dead Obies의 랩 가사를 지칭하기 위해 '크레올어(un créole)'¹⁷⁾, '이미 크레올어화된 언어(langue déjà créolisée)'¹⁸⁾, '혼합된 새로운 언어(une nouvelle langue "métissée")'¹⁹⁾라는 표현을 사용하고 있다는 사실은 앞선 주장과 다소 상반되는 것이다. 이러한 점에서 리두 자신도 '혼종어'에 부정적이고도 경멸적인 속성을 부여하고 있지만 이를 직접적으로 인정하고 있지는 않고 있다고 볼 수 있다. 벡-코테 역시 혼종어에 '슬픈(triste)', '자랑스럽지(fier) 못한' 이라는 부정적 속성을 부여하고 있다.

Étrangement, **nos curés de la langue continuent à pousser de hauts cris chaque fois qu'ils entendent le mot « créole »**. Loin de toute connotation morale ou péjorative, celui-ci décrit pourtant une réalité linguistique. Le créole est un système linguistique issu du mélange de plusieurs langues comme on en trouve par exemple dans les Antilles.

<J'rape un suicide...>

Mais ce qu'on présente comme un **métissage linguistique créateur** n'est rien d'autre que la **triste créolisation de la langue**. [...] J'en reviens, aux Dead Obies. Dans une entrevue, ils se présentaient comme des **bâtards linguistiques**. On ne le contestera pas. **Mais le plus triste, c'est qu'ils en sont fiers.**

<Le français: le raffinement des colonisés>

셋째, Dead Obies의 랩에 사용된 언어가 의사소통을 저해하고 있다고 주장한다. 특히 이중 언어 화자가 아니면 이 언어를 이해하지 못할 것이라고 이야기하며 프랑스

17) <J'rape un suicide...>

18) <La langue du maître>

19) <J'rape un suicide...>

어 화자 중심적인 태도를 드러낸다.

Ce débat a été récemment relancé autour de Dead Obies, un groupe de jeunes rappers qui s'amuse justement à pratiquer **un créole** que **presque personne n'est en mesure de comprendre.**

<J'rape un suicide...>

Au Québec, il désigne une forte interpénétration du français et de l'anglais qui rend la langue de **ceux qui la parlent incompréhensible à ceux qui ne sont pas bilingues.**

<J'rape un suicide...>

넷째, Dead Obies의 언어에 '거리의 언어', '젊은이들의 언어'라는 대표성을 부여하는 것을 비판한다. 리두는 이들의 언어 사용은 문학적 사용도, 집단적 사용도 아닌 개인적 사용에 불과하다고 주장하는데 이러한 언어 사용이 젊은이들이 열광하는 대중 음악의 형식으로 표출됨으로 인해 발생하는 부작용을 염려하고 있다. 벡-코테 역시 예술적 언어 사용은 개인의 자유로운 표출을 넘어서 문화를 이루는 자양분이 된다고 주장하며, Dead Obies의 언어 사용이 그들의 음악에 열광하는 수많은 젊은이들의 언어 사용에 부정적인 영향을 끼칠 수 있음을 이야기한다.

[...] nos rappers prétendent écrire dans « la langue de la rue », celle de l'avenir prétendument « **métissé** » de la jeunesse actuelle. Comme si la modernité ne pouvait pas s'exprimer en français.

<J'rape un suicide...>

On nous chante la liberté créatrice des artistes, en oubliant que **la création artistique n'est pas strictement individuelle. Elle s'alimente d'une culture, et elle l'alimente en retour.**

<Le français: le raffinement des colonisés>

다섯째, 국수주의자와 프랑스어를 보호하려는 자들을 백인우월주의자로 취급하는 Dead Obies의 태도를 비판한다. 리두는 Dead Obies의 인터뷰 내용을 인용하며 사회를 그들의 태도가 매우 정치적이라고 이야기한다. 하지만 이러한 인터뷰 내용을 인용하며 자신의 주장을 강화시키고 있다는 점에서 리두 역시 '우리'와 '그들'(White 2019 참고)을 구분하는 정치적 태도를 보이고 있다는 인상을 지울 수 없다.

Qu'on ne s'y trompe pas, le combat de Dead Obies est un **combat politique**. Selon eux, la défense du français au Québec est dépassée. Ils n'hésitent d'ailleurs pas à **associer les nationalistes et ceux qui défendent le français à des « suprémacistes blancs »**, comme dans cette entrevue accordée le 6 décembre 2013 à CISM FM.

<J'rape un suicide...>

두 칼럼니스트의 글을 통해서 우리는 그들이 Dead Obies의 언어를 프랑스어와 영어가 섞인 '제3의 언어'가 아닌 영어화된 프랑스어로 취급하고 있음을 확인한다. 이는 그들이 <퀘벡=프랑스어> 중심적인 태도, 조용한 혁명의 연장선 상에서 프랑스어와 퀘벡인의 정체성을 동일시하고 이를 보호하려는 보수주의적 태도를 가지고 있음을 의미하는 것이다.

3.2. 정체성의 표지

퀘벡 미디어 내에서 우리는 앞서 살펴본 신보수주의적 태도 외에 Dead Obies의 언어 사용이 정체성을 나타내는 하나의 표지라고 주장하는 언어 태도를 발견할 수 있다. 이러한 태도는 주로 언어 학자의 인터뷰 인용글에서 확인 가능한데, 그 수가 매우 적기는 하지만 앞선 언어 태도와는 다른 독특한 태도를 보여주고 있다는 점에 고려해 볼 필요가 있다. 이러한 태도는 다음의 두 가지 주장을 통해 드러난다.

첫째, Dead Obies의 언어 사용을 예술적 사용으로 받아들여야 한다는 주장이다. 일간지 <La Presse>의 기자 마크 카시비(Marc Cassivi)는 <Lettre à Christian Ridoux>라는 기사에서 Dead Obies의 언어가 몬트리올 힙합이라는 예술 장르 아래 놓인 것임을 주장하며, 이러한 언어는 대중적이 아닌 지극히 한정적인 성격의 것이라고 주장한다. 다른 기사들에서도, Dead Obies의 언어가 예술적 필요에 의한 것이라는, 이와 비슷한 주장을 발견할 수 있다. 특히 언어학자 프랑수아 라로(François Lareau), 미셸 위제로(Michel Usereau)는 이러한 주장에서 한 발 더 나아가 랩이라는 음악 장르가 기존의 규범을 깨려고자 하는 특성을 가지고 있다는 것을 언급하면서 Dead Obies의 언어를 일종의 실험적 시도로 보고 있다.

Rassurez-vous, Christian, les Dead Obies ne parlent pas un français largement répandu, même à l'extérieur de Dorval. **Ils parlent une langue artistique, celle du hip-hop montréalais.** Une langue métissée, imagée, musicale, riche de ses nombreuses influences et inflexions. Une langue poétique, inventive, juste assez subversive pour faire craindre à une poignée de curés réactionnaires l'extinction imminente de la «race» québécoise...

Le 22 juillet 2014, <Lettre à Christian Ridoux>, La Presse

Ces artistes[Dead Obies] ont bien sûr **le droit de s'exprimer en français**, mais ce qu'ils affirment, ce faisant, **c'est la nécessité, pour eux, en tant qu'artistes**, de passer par l'anglais pour dire leur vérité. C'est un choix, [...] et ce choix, reconduit par bien des citoyens québécois, est critiquable.

Le 27 juin 2015, <De quoi le français est-il symptôme ?>, Le Devoir

Quant à l'envahissement du français, il relève du fantasme. Les Dead Obies utilisent cette langue justement parce que ce n'est pas la langue courante : **leur art consiste à violer les conventions et à**

repousser les limites du français.

Le 26 mars 2015, <Pas inférieure, seulement différente>, La Presse

둘째, Dead Obies의 언어 사용을 그들의 정체성을 나타내는 표지로 보아야 한다는 주장이다. 언어학자 미레이 트랭블레(Mireille Tremblay)는 젊은이들이 자신의 소속과 정체성을 드러내기 위해 이러한 형태의 언어를 사용한다고 주장한다. 이는 앞선 첫 번째 태도의 연장선 상에 있는데, 특히 한정적인 부류 내에서만 이러한 사용이 목격된다는 점이 이러한 주장을 뒷받침하는 근거로 사용될 수 있다.

C'est une façon pour ces jeunes de marquer **leur appartenance et leur identité.**

Le 9 septembre 2018, <Le nouveau joul de la métropole>, La Presse

Dead Obies의 언어를 정체성의 표지로 보는 이러한 언어 태도는 앞선 신보수주의자들의 주장과 비교하여 다소 객관적인 느낌을 준다. 어떠한 이데올로기도 전제하지 않은 이러한 태도에서 우리는 사회 현상을 있는 그대로 분석하고자 하는 사회언어학자들이 시선을 느낄 수 있다.

3.3. 실제 언어 사용의 반영

Dead Obies의 언어 사용에 대한 세 번째 언어 태도는 그것이 그들이 실제로 사용하는 언어의 모습이라는 것이다. 이는 특히 Dead Obies 자신 혹은 그들과 비슷한 언어로 랩을 하는 다른 가수의 주장으로, 기사 내 다양한 인터뷰 인용글에서 반복하여 등장하고 있다. 이러한 태도는 다음의 두 주장에 의해 드러난다.

첫째, Dead Obies의 언어는 실제 그들이 사용하는 언어와 다르지 않다는 주장이다. Dead Obies는 한 인터뷰에서 '나는 내가 말하는 대로 노래한다(je chante comme je parle)'라며 그들의 가사에 등장하는 언어 사용이 실제 사용하는 언어라고

주장한다. 프랑글레가 퀘벡의 많은 젊은이들의 현실을 대변하는 것이라 주장하였던 한 기사의 글도 이와 같은 맥락에서 이해할 수 있다.

"Moi, je chante comme je parle"

Le 11 mai 2013, <Je chante comme je parle>, Le Devoir

Le "franglais" représente "**la réalité quotidienne**" de beaucoup de jeunes Québécois [...]

Le 22 septembre 2015, <Le rap "franglais" intéresse les Britanniques>, La Presse

둘째, Dead Obies의 언어 사용은 실제의 언어 사용을 조금 더 극화시켜 보여주는 것일 뿐이라는 주장이다. Rod le Stod(Rodolphe Demers)이라는 몬트리올 랍퍼는 일간지 <Le Devoir>에 기고한 글에서 Dead Obies로 대표되는 포스트-랩(post-rap)과 프랑글레는 퀘벡 문화의 현 상황을 드러나게 하는 것을 뿐이라는 허핑턴 포스트(Huffington Post)의 기사²⁰⁾를 인용하기도 했다. 이러한 생각은 인터넷 잡지 <Les Inrocks>의 기사에 드러난 Alclair Ensemble이라는 또 다른 힙합 그룹의 일원인 Maybe Watston(Olivier Guénette)의 생각과 크게 다르지 않은데, 기사에서 그는 랍은 거리의 문화로서, 이중 언어 상황이라는 몬트리올 현실을 반영하는 것이어야 한다고 주장하고 있다.

Le fait "franglais" est de plus en plus observable **dans certains quartier montréalais**, mais au-delà des quartiers, c'est une tranche de la population québécoise qui commence à s'exprimer ainsi. Dénigrer les gens qui communiquent entre eux dans un grand mélange de français et d'anglais est inutile dans la mesure où c'est une réalité. Comme l'a fait remarquer André-Philippe Doré du Huffington Post, **le post-rap et le franglais ne font que mettre en lumière la situation actuelle de la**

20) https://quebec.huffingtonpost.ca/andre-philippe-dore/dead-obies-ces-vilains-garnement_b_5571414.html

culture au Québec.

Le 6 août 2014, <Débat sur le "franglais" - Pour un dialogue entre le "rap kebec" et l'intelligenctsia québécoise>, Le Devoir

Francophone à l'est, anglophone à l'ouest. Cette tension culturelle est un ferment créatif naturel à Montréal. "Le rap est une culture de rue. Il n'est pas là pour valoriser une langue. Au contraire, il va la modifier, la coder. **Ces codes doivent être ceux de notre réalité bilingue.**" Soutient Olivier Guénette, alias Maybe Watson, membre du collectif Alaclair Ensemble.

<<https://www.lesinrocks.com/2015/04/04/musique/musique/le-franglais-dans-le-rap-quebecois-une-creolisation-qui-fait-debat/>>

위의 두 주장에 따르면, Dead Obies의 언어는 현실의 언어를 그대로 반영하는 것이거나 이를 약간 강조해서 드러내는 것일 뿐이다. 이러한 상황을 프랑스어의 퇴화로 보고 비판을 가하는 신보수주의자들을 의식해서인지 그들에게 약간의 위로가 될 만한 의견 또한 <Le Devoir>의 한 기사를 통해 확인할 수 있었다. 이 기사에서는 한 전문가의 의견을 인용하고 있는데, 그는 Dead Obies의 언어 사용을 '프랑스어'로 전제한 신보수주의자들과는 달리 'parler bilingue' 즉, '코드 전환'으로 판단하고 이러한 언어 사용은 매우 한정적일 것이며, 프랑스어와 영어를 포함하는 이중 언어적 사용과 프랑스어의 미래를 분리해서 바라봐야 한다는 의견을 개진하고 있다. 비록 프랑스어의 미래를 너무 낙관적으로 보는 것은 아닌지에 대한 비판이 있을 수는 있겠으나 이러한 태도는 Dead Obies의 언어를 다중 언어 사용 사회(multilinguisme) 내에서 생성된 새로운 방언으로 취급하고 있다는 점에서 시사하는 바가 크다.

Par courriel, le spécialiste précise : "Je ne suis pas du tout convaincu que le français du Québec est sur la voie de la créolisation. C'est une langue de communication et de culture, bien vivante et bien ancrée. Cela me rappelle l'éternel débat du franglais en France. On nous

promet une décadence, puis une perte de notre langue depuis des décennies alors qu'elle est forte, vibrante et internationale. La vôtre, la nôtre en fait, est dans le même cas. **Quant aux bilingues qui passent d'une langue à l'autre, cela est normal, mais cela ne veut pas dire qu'un jour ils parleront un mélange(ou créole) des deux ; non, ils continueront à parler les deux, la plupart du temps séparément d'ailleurs, car le parler bilingue est restreint à certains domaines et contextes."**

Le 14 mai 2015, <Identité linguistique - Être, parler et penser "bilingue">, Le Devoir

4. 결론

앞서 우리는 Dead Obies의 언어 사용을 두고 불거진 2013년 프랑글레 논쟁을 중심으로 몬트리올 내 사회의 변화, 언어의 변화에 대한 퀘벡 사람들의 인식이 어떠한 양상을 보이는지를 살펴보았다. 퀘벡의 모든 사람들은 사회가 변화했고, 언어가 변화하고 있다는 사실을 인정하고 있는 것으로 보인다. 하지만 이에 대한 인식은 저마다 다르다. 3장에서의 분석을 통해 알 수 있었던 것처럼, 인식은 급진적인 성격의 것, 중립적인 성격의 것, 보수적인 성격의 것으로 극명하게 나뉘어 있으며, 특히 급진적인 입장을 가진 젊은이들(post loi 101세대)과 보수적인 입장을 가진 베이비 붐 세대(loi 101세대)는 서로를 이해하지 못하는 가운데 치열하게 대립하고 있다. 사실 이러한 대립의 중심에는 '퀘벡성(Québéquicité)'²¹⁾이 있다. 이 퀘벡성을 어떻게 정의하고 있는가에 따라 태도가 극명하게 달라지게 될텐데, 현재 몬트리올에서는 하얀 피부와 퀘벡스러운 프랑스어를 퀘벡 고유의 특징으로 보아야 한다는 전통적 입장과 다양성을 퀘벡 고유의 특징으로 보아야 한다는 새로운 입장이 대립하고 있는 상황이라는 것이다. 전통적 의미의 퀘벡성을 지키는 것이 마땅한 것일까? 사회와 언어가 변화한 것처럼, 퀘벡성에 대한 인식 또한 변화해야 하는 것일까? 변화해야 한다면 그 변화의 방향을 어떻게 할까? 이것이 우리가 앞으로 고민해 보아야 할 문제가 될 것이다.

21) Sakar 2008; Lesacher 2014.

참고문헌

- 한국사회언어학회(2012). 사회언어학 사전, 소통.
- Lesacher, C.(2014). Rap, langues, « québécoïcité » et rapports sociaux de sexe: pratiques et expériences de rappeuses montréalaises d'origine haïtienne, *Diversité urbaine*, 14(2), pp.77-95.
- M'barek, M. N. & Sankoff, D.(1988). Le discours mixte arabe/français: emprunts ou alternances de langue ?, *Canadian Journal of Linguistics* 33(2), pp.143-154.
- Office québécois de la langue française(2017). Politique de l'emprunt linguistique, Office québécois de la langue française.
- Poplack, S. & Sankoff, D.(1988). Code-switching. In *Sociolinguistics: an international handbook of the science of language and society*, vol.2, ed. by Ammon, U., Dittmar, N., & Mattheier, K.J., pp.1174-1180.
- Sarkar, M., Winer, L., & Sarkar, K.(2005). Multilingual Code-Switching in Montreal Hip-hop: Mayhem Meets Method or, "Tout moune qui talk trash kiss mon black ass du nord", In *Proceedings of the 4th International symposium on Bilingualisme*, pp.2057-2074.
- Sarkar, M. & Winer, L.(2006). Multilingual Codeswitching in Quebec Rap: Poetry, Pragmatics and Performativity, *International Journal of Multilingualisme*, 3:3, pp.173-192.
- Thibault, A.(2009). Présentation, In *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*, L'Harmattan, pp.11-16.
- Sarkar, M.(2008). « Ousqu'on chill à soir ? » Pratiques multilingues comme stratégies identitaires dans la communauté hip-hop montréalaise, *Diversité urbaine*, pp.27-44.
- White, B. W.(2019). Franglais in a post-rap world: audible minorities and anxiety about mixing in Québec, *Ethnic and radical studies*, vol.42, No.6, pp.957-974.

참고 사이트

라디오 캐나다 <Radio-Canada>: <https://ici.radio-canada.ca>

몬트리올 시 사이트: <http://ville.montreal.qc.ca>

속어 사전 <Urban dictionary>: <https://www.urbandictionary.com>

음악 전문 사이트 <Genius>: <https://genius.com/>

음악 전문 사이트 <Voir>: <https://voir.ca>

일간지 <La Presse>: <https://www.lapresse.ca>

일간지 <Le Devoir>: <https://www.ledevoir.com>

일간지 <The Guardian>: <https://www.theguardian.com>

캐나다 통계청: <https://www150.statcan.gc.ca>

퀘벡 프랑스어 사전 <Usito>: <https://usito.usherbrooke.ca>

표준국어대사전: <https://stdict.korean.go.kr/search/searchDetailWords.do>

Dead Obies 홈페이지: <https://www.deadobies.com>

04

퀘벡 연구모임의 궤적

La trajectoire du groupe des études québécois

이가야

(LEE Kaya, Univ. féminine de Sookmyung)

【 차례 】

1. 2004-2012 : 퀘벡연구모임 형성, 학회 결성
2. 2012-2013 : ABCDaire du Québec
3. 2014-2015 : 재현을 통해 본 퀘벡의 역사
4. 2016-2017 : 자비에 돌란의 국내 수용 양상 이해

퀘벡연구모임의 궤적 La trajectoire du groupe des études québécois

이가야 (숙명여대)

목 차

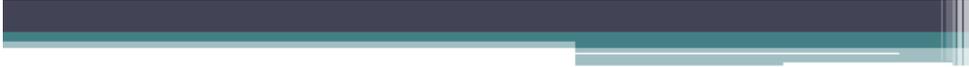
1. 2004-2012: 퀘벡연구모임 형성,
학회 결성
2. 2012-2013년 : ABCDaire du Québec
3. 2014-2015년 : 재현을 통해 본 퀘벡의 역사
4. 2016-2017년: 자비에 돌란의 국내 수용 양상 이해

1. 2004-2012

- 2004: 10여 명의 연구자들로 구성된 퀘벡연구모임 시작
- 2006: 한국퀘벡학회ACEQ 결성
- 2007: Etudes Québécoises 창간호 발간
- 2012: Etudes Québécoises 제 6호 발간

2. 2012-2013년 : ABCDaire du Québec

- 기획 취지
 - 퀘벡에 대한 종합적 정보를 담은 단행본의 필요성
 - 퀘벡에 관심있는 비프랑스어 구사자들에게 정보 제공
 - 퀘벡 관련 강의를 수강하는 학부생들을 위한 참고 도서의 필요성



- 출간 목표

- 퀘벡에 대해서 잘 모르는 일반인을 대상으로 기술
- 퀘벡에 대해 공부하려는 학생들, 또는 업무, 이주 유학, 여행 등의 이유로 퀘벡과 관계를 맺게 될 사람들에게 직접적인 도움이 될 수 있도록 키워드 선정과 원고 작성



- 과정과 구성

- 75개의 키워드를 퀘벡의 역사, 정치, 사회, 문학, 영화, 산업, 교육, 지리, 대중문화 등에서 선정
- 캐나다 연방 및 다른 프랑스어권 지역, 프랑스와의 관계 등을 고려하여 50개의 키워드로 간추림

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	
1	ARCC de Québec (mots-clés)																
2					키워드(한국어)	용어1(불어)	용어2(불어)	용어3(한국어)	용어4(한국어)	연관 키워드	집합	연구					
3					musique(Français)												
4	선정	C	키	Jacques Zuydam	지금 카로 디에	histoire	personne	역사	예술		김중현	04.18					
5	선정	C	태	Cirque du soleil	태양의 서커스	art	cirque	예술	서커스		김희선						
6	선정	D	디	Schne D&P	블름 디유	culture	chanson populaire	문화	대중가요		이재영	05.18					
7	선정	H	후	Studio 54 Québec	후틴 스테이 오지오	culture	événement	문화	음악		고혜선	04.18					
8	선정	A	아	Déryx & Lévesque	드니 디리앙	art	cinéma	예술	영화		박희태	07.20					
9	A	미	아카데미	Académie	아카데미	histoire		역사			김중현						
10	A	미	Amérindiens	Amérindiens	아메리인디언	histoire		역사	Autochtones		이가야						
11	선정	C	키	Samuel de Québec	살베 키니알	culture	événement culturel	문화	지역축제	문화관광	이가야						
12	선정	세	선	Leslie (Sing-d)	레슬리우 (싱드)	symbole	art	상징	나무		고혜선						
13	선정	나	나	Le Meunier	나눔 기어밀다	histoire	œuvre de Québec	역사	문화유산	La Belle Province(2015)	이용철						
14	T	프	트	Max Hébert	마셀 헤르베르	littérature	théâtre	문학	극작가	Les belles soeurs	이채영	2011					
15	L	루	루비엔	Louise	루이지에나	histoire	géographie	지역	지리								
16	선정	시	시	Michelle Thériault	미셸 테리오	histoire		역사			김중현	07.17					
17	선정	국	국	Richard	릭릭 리샤르	histoire	politique	정치	정책	정책	이민숙	07.20					
18	선정	조	조	Revolutions	리볼루션	histoire		역사			이용철						
19	프	프	프	Pierre Trudeau	피에르 트뤼도	politique	histoire	정치	역사	정치인	이신자						
20	선정	레	레	Levesque, René	레네 레비크	histoire	politique	정치	정치인	정책	이신자	07.19					
21	선정	세	세	CESEP	세상교육연구소	éducation		교육			한용택	07.23					
22	백	백	백	Centre de la Langue Française	프랑스어 센터	social	le français	사회	프랑스어	La 10305	한용택						
23																	
24	선정	다	다	Direct cinema	다이렉트 시네마						박희태						
25					영화상업(영화)								스튜디오, 로케이션, 촬영				
26																	
27	C	프	프	Château Frontenac	시타 프론트낙	patrimoine		문화유산	Québec		이민숙						
28					역사						grand dépannement						
29					고등교육기관												
30					Grande saint Joseph												
31					이러저저	literature		문화		20세기 북미 문학	김중현						
32					Revue des Patriotes												
33					Parti q												
34					Multiculturalisme												
35					Gabriel Roy												
36					Robert LePage												
37					Dany Laferrière												
38					Saint-Laurent												
39					Chapleau, Samuël												
40					Claude Zola												
41					o.n.f												
42																	
43					Festival international de jazz de Montréal												
44																	
45																	



2014년 6월 <키워드 풀어보는 퀘벡 이야기> 출간

- A5 251쪽
- 10인의 저자: 고혜선, 김중현, 박희태, 이가야, 이신자, 이민숙, 이인숙, 이지순, 이채영, 한용택
- 초판본 1,000부 소진 상태

3. 2014-2015년: 재현을 통해 본 퀘벡 역사

- 기획 취지
 - 국내 첫 퀘벡 관련 서적, <키워드...>의 미숙한 부분 보완
 - 보다 심층적이고 종합적인 퀘벡 접근 방법 모색
 - 퀘벡의 역사적 사건과 서사와의 관계를 퀘벡 정체성 측면에서 조망

- 출간 목표
 - 퀘벡 관련한 전문성 있는 한국어 서적의 필요성
 - 다양한 문화예술 장르의 서사를 통해 퀘벡의 역사적, 사회적 사건에 접근함으로써 독자들의 종합적이고 입체적인 퀘벡 이해

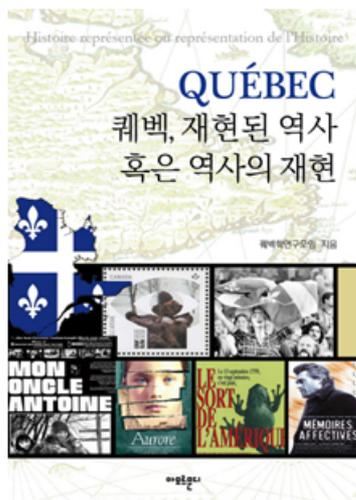
• 과정과 구성
- 역사 연대표 작성

Année	Événement	Détails
1534	J. Cartier aborde Gaspé	
1608	S. de Champlain assiste sur la rive Nord du fleuve Saint-Laurent et fonde Québec	
1609	Sur rapport de Champlain, Henri IV donne à la colonie le nom de Nouvelle-France	
1632	Champlain devient lieutenant-gouverneur du territoire	En 1632, le fondateur de Québec, Samuel de Champlain, avait confié à ses alliés algonquins : « l'un (ou, nos garçons marièrent vos filles, et nous ne serions plus qu'un seul peuple » C'était la seule façon de pallier le lent démarrage du peuplement de la colonie.
1637	La famille Louis Hébert s'installe en Nouvelle-France	Les romans cultes (Les Ancêtres Canadiens de Philippe Aubert de Gaspé, 1883, Jean Rivard, le dignitaire d'Antoine Gédéon-Lapin, 1862) peignent le mieux la vie, les mœurs et le travail des défricheurs d'autrefois.
1677	Création de la Compagnie des Cent-Associés	une centaine d'habitants: 60 à Québec, des autres à Port-Royal
1628	La Compagnie des Cent-Associés ou Compagnie de la Nouvelle-France reçoit l'ordre, d'après l'article 2 de l'Édit du roi pour l'établissement de la Compagnie de la Nouvelle-France (1628), de n'accepter au pays que des « naturels Français catholiques ».	Les jésuites voulaient chasser les huguenots de la Nouvelle-France. Ils accusèrent aussitôt les marchands huguenots d'être responsables de tous les maux qui accablèrent la petite colonie.
1629	Les frères David, Louis et Thomas Orléans prirent possession du fort Saint-Louis (Québec) et de l'Acadie (Québec) au nom de l'Angleterre. La ville de Québec resta anglaise durant trois ans, de même que Port-Royal en Acadie.	
1672	Le traité de Saint-Germain-en-Laye restitua Québec et Port-Royal à la France.	
1641	Un ermite, de France, l'abbé Paul de Chomedey de Maisonneuve avec la mission de fonder un établissement en Nouvelle-France qui aura comme objectif de convertir les Amérindiens à la foi catholique. Maisonneuve n'est pas seul à s'embarquer pour l'Amérique. En plus des quarante engagés qui partent avec lui pour le voyage, se trouve une	la Nouvelle-France (340 habitants), la Nouvelle-Angleterre (30000, Boston 3000 habitants).

- 11개의 역사 사건 주제 및 서사 결정

1629	Événement: un feu de chômage de 25% au Canada en 1935, tous les policiers sont revus à la baisse, et le seul secteur qui fonctionne encore vraiment est celui de l'acier, seule valeur sûre en temps de crise. Au Québec, une travailleuse ou un travailleur sur trois est au chômage et l'assurance-chômage ou la sécurité sociale n'existent pas encore. Le produit national brut du				1629 역사상 - 오로라 기념
1935	Après les accords de Westminster en 1931, le Canada dispose d'une indépendance politique par rapport à l'Angleterre.				
1932	Les plans Gordon (1932) et Vautrin (1935) sont ainsi mis en place pour augmenter le statut de ces nouveaux colons, mais cette initiative ne s'inscrit pas dans une				
1936	Duressis à la tête d'un gouvernement d'Union nationale rejoint les Québécois, et tandis que le Premier ministre Bennett tente d'introduire au niveau fédéral une politique interventionniste, avec par exemple une assurance-chômage ou encore un salaire minimum, le				En Angleterre Chronique d'une famille de Québec bouleversée par la vie et économique et la guerre, qui transformèrent radicalement la province dans les années 1930 et 1940.
1942	Un régime autoritaire et autoritariste Maurice Duplessis fut nommé en 1942 à tous les Canadiens un prétexte et demande à la population l'autorisation de voter sur sa promesse de 1939 aux Canadiens français. Le Québec refuse toujours la conscription et vote contre à 71,2% tandis que les autres provinces se prononcent pour à 80%. Le Premier ministre peut ainsi envoyer 16 000 hommes au front tout en évitant un conflit direct avec le				En 1942, dans la campagne québécoise, un journaliste obtient les témoignages des parents d'un jeune déserteur afin de connaître les événements et les malentendus ayant conduit à sa mort au moins des policiers de la Gendarmerie Royale du Canada. (D'après cet)
1945	La grande noisette : la période d'effervescence	la population Québécoise passe de 4 millions à 5 millions en seulement 10 ans (1942-1952) et croît encore qu'à entrer elle aussi dans l'Amérique war-af 1945			1945 세 수레(1945) A. ADRIEN. Pour son fils Louis, un soldat génie sur fossés et mines, Robert Dussan est un héros. Mais pour les parents de la jeune où il travaillait, c'était le
1945					이연수, 레몽 로

- 영화 <감성적 기억>과 퀘벡의 인디언
- 누벨프랑스로 건너온 '왕의 딸들'과 안 에베르의 소설 『첫 정원』
- 자크 고드부의 <아메리카의 운명>과 아브라함 평원 전투
- 롱펠로의 시 <에방젤린>에 나타난 아카디아인의 강제 이주와 비극적 사랑
- 퀘벡 저항의 역사 쓰기 – 팔라르도의 영화 <1839년 2월 15일>
- 라콩브의 소설 『아버지의 땅』과 프랑스제 캐나다인들
- 20세기 초 퀘벡의 자화상 – 영화 <오로르>를 중심으로
- 가브리엘 루아의 소설 『싸구려 행복』 – 자본의 지배와 전통적 가치의 붕괴
- 영화 <양투안 아저씨>에 그려진 광산촌, '조용한 혁명'의 맹아
- '조용한 혁명'기 지식인의 말하기 – 앙드레 마조르의 소설 『고집쟁이』
- 팔라르도의 영화 <10월>과 퀘벡 10월의 위기



2017년 11월 <퀘벡, 재현된
역사 혹은 역사의 재현> 출
간

- A5 206쪽

- 7인의 저자 : 김중현, 박희
태, 이가야, 이용철, 이인숙,
이지순, 한용택

- 초판본 1,000부 중 약 450
부 소진

4. 2016-2017년: 자비에 돌란의 국내 수용 양상 이해

- 기획 취지
- 연구모임 주제와 학술대회 연계
- 대중과 소통하는 연구 및 학술대회 (정기학술대회 + 돌란 전작 상영전 + 포럼)



◇ 프로그램 ◇

12:00-12:30	점심	
12:30-12:35	개회식	박종택 (한양대학교 교수)
1 부 【 퀘벡의 모더니티와 자비에 돌란 】 (주최 : 연구모임)		
기조강연		
12:30-14:00	퀘벡 현대주의 「르 모더니즘」에 나타난 모더니티 La modernité dans le Surmont de Genarme Gubermont 이석준 (강원대학교)	
발표 1		
14:00-14:30	일본의 퀘벡영화 수용의 현상으로서 자비에 돌란 La réception du cinéma québécois et le phénomène Xavier Dolan au Japon 카즈히코 스기하라 (일본대학교)	모토 1 이광미 (한양대)
발표 2		
14:30-15:00	퀘벡에 관한 영화에 나타난 소수의 모습 Les cultures minoritaires dans les films de Xavier Dolan 이민욱 (한양대학교)	모토 2 이기영 (숙명대)
15:00-15:40	중명토론	
15:40-16:00	휴식	
2 부 【 자비에 돌란 영화의 미시적 탐구 】 (주최 : 연구모임)		
발표 3		
16:00-16:30	퀘벡에 관한 영화 속 Mater Doléna에 미시적 탐구 L'image de Mater Doléna dans les films de Xavier Dolan 이진희 (고려대학교)	모토 3 고성훈 (한국교원대)
발표 4		
16:30-17:00	퀘벡에 관한 영화에 대한 영미적 접근 Approche formelle des films de Xavier Dolan 박희재 (강원대학교)	모토 4 김승학 (한양대)
17:00-18:00	중명토론	

- 출간 목표

- 자비에 돌란 영화에 대해 주제와 형식 그리고 타 문화권에서의 수용 등 다양한 시각으로 조망
- 퀘벡 문화의 고유한 정체성 뿐 아니라 세계적 문화로서의 가능성 탐색

- 예상 결과물

- A5 200쪽 가량
- 6인의 저자: 박희태, 여금미, 이신자, 이인숙, 이지순, 한용택
- 2016 칸 영화제 심사위원 대상작, <단지 세상의 끝 **Juste la fin du monde**>에 대한 소고
- 자비에 돌란과 퀘벡
- 자비에 돌란의 사운드 (가제)
- 자비에 돌란 영화에 나타나는 '인용'의 형식과 그 의미(가제)
- 인물들 심리파악으로 본 자비에 돌란 감독의 영화